

PORTUGAL | ANGOLA | ARGÉLIA ALGERIA ALGÉRIE | MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE | GUINÉ CONAKRY GUINEA CONACRY GUINÉE CONACRY

#05

NEWSLETTER
DEZ. I DEC. I DEC. '10

MCA GLOBAL

MCA FUTURO 1ª CONVENÇÃO

MCA FUTURO – 1st CONVENTION

MCA FUTURO – 1ère CONVENTION

MCA MARINAS PROJECTO DOURO MARINA

MCA MARINAS – PROJECT DOURO MARINE

MCA MARINAS – PROJET DOURO MARINA

LIGAÇÃO AO VIADUTO DA PRELADA TROÇO NORTE E POENTE

CONNECTION TO PRELADA'S VIADUCT
BRANCH NORTH AND WEST

LIAISON AU VIADUC DE PRELADA
TRONÇON NORD-OUEST

1º PRÉMIO CONSTRÓI ANGOLA 2010

1st PRIZE CONSTRÓI ANGOLA 2010

1er PRIX CONSTRÓI ANGOLA 2010

FICHA TÉCNICA | CREDITS | FICHE TECHNIQUE

Propriedade / Property / Propriété: M. Couto Alves, S.A. - Construções
Direção / Direction / Direction: Manuel Couto Alves
Coordenação / Coordination / Coordination: Pedro Rosário
Tiragem / Edition / Tirage: 1.000 exemplares / copies / exemplaires
Distribuição / Distribution / Publication: Gratuita / Free / Gratuite

Sede do Grupo / Head-office of the Group / Siège du Groupe:
R. João Oliveira Salgado
Lote 7, Fracção B e C - Costa
4810-015 Guimarães - Portugal
Tel.: +351 253 520 900
Fax: +351 253 520 908/9

www.mca-grupo.com

Ir mais além...

*Going further...
Aller encore plus loin...*

ÍNDICE | CONTENTS | INDEX

#03

FOCO | FOCUS

#06

.PT

#22

.WORLD

#32

ATITUDE | ATTITUDE

#36

EM CASA | AT HOME | À LA MAISON

#38

CURTAS | SHORT NEWS | ACTUALITÉS

#40

PRESS ROOM

Sede do Grupo MCA | Head-office of MCA Group | Siège du Groupe MCA
Guimarães

PLANTAR HOJE PARA COLHER AMANHÃ.



MCA FUTURO foi o mote que reuniu, no dia 9 de Outubro, em Guimarães, quadros de todas as empresas do Grupo MCA a operar em Portugal e no estrangeiro. Objectivo comum: pensar, discutir e projectar o futuro.

Num ambiente informal, o Centro Cultural de Vila Flor (CCVF) - espaço onde se realizou a 1ª Convenção - acolheu, por um dia, a gestão de topo do Grupo e cerca de uma centena de quadros com responsabilidades na elaboração e concretização de projectos em Portugal, Angola, Argélia, Moçambique, Guiné Conakry e Cabo Verde.

Conhecer melhor a organização e a actividade desenvolvida pelo Grupo, quer a nível nacional quer internacionalmente, constituiu um dos temas fortes. Uma exposição de enquadramento estratégico ficou a cargo da Administração e a caracterização geral da actividade em cada país na incumbência dos respectivos directores-gerais. Seguidamente, destacaram-se obras emblemáticas ilustrativas da capacidade do Grupo para levar a cabo projectos com perfil e complexidade assinaláveis.

O programa da Convenção contemplou também uma acção formativa. "Confiança no crescimento: as pessoas primeiro!" titulóu a conferência/colóquio que pretendeu, entre outros objectivos, sensibilizar os participantes para aspectos centrais a considerar no âmbito - e para

o sucesso - do trabalho em equipa: características da equipa de trabalho, motivação das pessoas e das equipas, a liderança das equipas, etc. A fotografia de grupo como que encerrou o tempo destinado para o almoço, que decorreu de forma descontraída e proporcionou momentos de alegre convívio.

Assinalou também o início de uma nova etapa da ordem de trabalhos: a actividade participativa/trabalhos de grupo. Tendo por base as diferentes áreas de actividade do Grupo MCA, esta etapa visou o intercâmbio de ideias e a recolha de contributos no seio dos diferentes grupos multidisciplinares que se constituíram. Os resultados dos trabalhos de grupo foram, logo após, apresentados em "plenário".

De seguida, a Administração fez um balanço global e expôs as principais linhas de orientação para os próximos anos, findo o qual procedeu ao encerramento da 1ª Convenção do Grupo MCA, sublinhando o espírito de equipa que se viveu durante todo o dia e fazendo votos que este mesmo espírito seja transposto para todos os locais de trabalho, na perspectiva de que se possa reflectir em mais e maior crescimento, numa lógica de melhoria contínua a todos os níveis. ■



MANUEL COUTO ALVES
 President of the MCA Group
 Président du Groupe MCA

MÁRIO COSTA ALVES
 Presidente da Assembleia Geral da MCA
 President of MCA General Assembly
 Président de la Assemblée Générale MCA



ARMANDO AMORIM SOARES
 Administrador MCA | Administrator MCA | Administrateur MCA



TEIXEIRA DOS SANTOS
 Administrador MCA Angola |
 Administrator MCA Angola | Administrateur MCA Angola





MCA FUTURO - 1st CONVENTION

PLANT TODAY FOR TOMORROW.

MCA FUTURO was the motto which gathered on 9th October in Guimarães, boards of all the MCA Group companies operating in Portugal and abroad. Common goal: to think, discuss and plan the future.

In an informal atmosphere, Centro Cultural de Vila Flor (CCVF) - space where the 1st Convention took place - held, for a day, the top management of the Group and about a hundred boards with responsibilities in the development and implementation of projects in Portugal, Angola, Algeria, Mozambique, Guinea Conakry and Cape Verde.

Knowing more about the organization and activity of the Group, both nationally and internationally, was one of the strongest themes. An exhibition of strategic framework was in charge of Administration, and the general characterization of the activity in each country in charge of the respective General Directors. Thereafter, emblematic works were highlighted illustrating the Group's ability to carry out projects with remarkable profile and complexity.

The program of the Convention has also included a training. "Confidence in growth: people first!" headlined the conference / symposium that aimed, among other things, sensitize the participants on key aspects to consider in the scope - and success - of teamwork, motivation of individuals and teams, leadership of teams, etc..

The group photo served to terminate the time allotted for lunch, which occurred in a relaxed ambiance and provided moments of joyful intercourse.

It also marked the beginning of a new stage of the agenda: the activity participative/ group work. Based on the different activity areas of MCA Group, this step was aimed to exchange ideas and collection of contributions within the various multidisciplinary groups that were formed. The results of the group were soon after presented in "plenary".

Next, the Administration made a global balance and outlined the main guidelines for the next year, after which officially closed the 1st Convention of MCA Group, underlining the team spirit that was experienced throughout the day and hoping that this same spirit may be implemented in all workplaces, with the expectation that it can be reflected on more and more growth, an approach of continuous improvement at all levels. ■



MCA FUTUR - 1ère CONVENTION

SEMER AUJOURD'HUI POUR CUEILLIR DEMAIN.

MCA FUTURO a été le mot d'ordre qui a réuni le 9 octobre, à Guimarães, des cadres de toutes les entreprises du Groupe MCA opérant au Portugal et à l'étranger. Objectif commun: réfléchir, discuter et projeter le futur.

Dans une ambiance informelle, le Centre Culturel de Vila Flor - espace où s'est réalisée la 1e Convention - a accueilli, durant une journée, la haute gestion du Groupe ainsi qu'une centaine de cadres ayant des responsabilités dans l'élaboration et la concrétisation de projets au Portugal, Angola, Algérie, Mozambique, Guinée Conakry et Cap Vert.

Mieux connaître l'organisation et l'activité développée par le Groupe, aussi bien au niveau national qu'international, a constitué l'un des thèmes forts. Une présentation de l'encadrement stratégique a été faite par l'Administration et la caractérisation générale de l'activité dans chaque pays a été du ressort des respectifs Directeurs Généraux. Puis l'attention a été mise sur des ouvrages emblématiques illustratifs de la capacité du Groupe à mener à termes des projets avec un profil et une complexité notables.

Le programme de la Convention a également intégré une action de formation. «Confiance en la croissance : les personnes d'abord !» a été le titre de la conférence/colloque qui prétendait entre autres objectifs, sensibiliser les participants aux aspects cruciaux qui doivent être considérés au sein - et pour le succès - du travail en équipe: caractéristiques de l'équipe de travail, motivation des personnes et des équipes, le leadership des équipes, etc.

Le déjeuner s'est déroulé dans une ambiance décontractée et a permis de bons moments de convivialité, sans oublier la photo de groupe qui a marqué la fin de cette pause.

Un nouveau point du plan de travail a été abordé dans l'après-midi: l'activité participative/travaux de groupe. Ayant pour base les différents domaines d'activité du Groupe MCA, ce moment a permis l'échange d'idées et les contributions, au sein des différents groupes multidisciplinaires qui se sont constitués, ont été rassemblées. Les résultats des travaux de groupe ont été de suite présentés en séance plénière.

L'Administration a ensuite fait un bilan global et a exposé les principales lignes d'orientation pour les prochaines années. Puis, elle a procédé à la clôture de la 1ère Convention du Groupe MCA, en soulignant l'esprit d'équipe qui a été présent tout au long de la journée et a exprimé le souhait que cet esprit soit présent dans tous les lieux de travail, dans la perspective de pouvoir réfléchir à une plus grande et meilleure croissance, dans une logique d'amélioration continue à tous les niveaux. ■

A Douro Marina será um símbolo da cidade, e um potenciador da actividade económica e da qualidade de vida das populações da orla marítima e ribeirinha, em especial da Afurada e de Canidelo. Esta infra-estrutura exponenciara a actividade turística e de lazer e será uma âncora de desenvolvimento e progresso.

É um investimento que vai redimensionar a economia local, com efeitos significativos na criação de riqueza e de postos de trabalho. A nova marina vai revolucionar a face daquela zona de Gaia, sem lhe retirar a tipicidade característica daquela zona do concelho.

LUIS FILIPE MENEZES
Presidente Câmara Municipal de Gaia

MCA MARINAS - PROJECTO DOURO MARINA

A VOCAÇÃO MARÍTIMA TAMBÉM SE CONSTRÓI.



A cerimónia de apresentação/lançamento do projecto contou com a presença do Presidente da República, Aníbal Cavaco Silva e do Presidente da Câmara Municipal de Gaia, Luís Filipe Menezes, entre outras individualidades. O evento realizou-se no dia 26 de Setembro, em Vila Nova de Gaia (nas imediações do local onde será construída a Marina). ■

A dinâmica empreendedora do Grupo MCA fez surgir, em Agosto de 2010, um novo impulso no desenvolvimento do Porto de Recreio de Vila Nova de Gaia.

O concurso público relativo a esta concessão foi promovido pela Sociedade GaiaPólis, no âmbito dos projectos de desenvolvimento e requalificação da frente ribeirinha da zona da Afurada/Canidelo, em Vila Nova de Gaia.

Com a extinção daquele organismo, a autoridade pública sobre este empreendimento passou para a Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A., que gere a área do domínio público na qual se situa a futura Marina de Gaia.

Esta nova infra-estrutura é constituída por uma zona de estacionamento na água para estacionamento de embarcações, protegida a poente por um pequeno esporão de enrocamento e a norte por um quebra-mar flutuante.

Em terra será construído um terraplino com cerca de 4.700 m², para apoio directo às actividades náuticas. Nessa zona será localizada uma rampa de acesso à água e um cais de recepção e abastecimento de embarcações. Ainda em terra, para além do edifício para alojar os serviços administrativos da Marina, serão construídos outros edifícios, que se destinarão a serviços e comércio, abertos ao público.

Este projecto empresarial pretende ser um marco distintivo a todos os níveis, integrado e impulsionador da comunidade que o rodeia, reconhecido pela elevada qualidade de serviços que prestará e pelo cumprimento das melhores práticas ambientais, situando-se ao nível dos mais elevados padrões internacionais.

A marina, localizada na Freguesia de Canidelo, terá naturalmente uma forte ligação à marca Vinho do Porto, pretendendo ser reconhecida como a porta de entrada, por via fluvial, da região Porto/Gaia e do Douro, sendo simultaneamente ponto de interesse e de divulgação do turismo desta grande região, nas vertentes já identificadas como estratégicas no PENT - Plano Estratégico Nacional do Turismo.

A designação da marina está neste momento em estudo, sendo intenção do Concessionário que aquela corresponda à solidez e notoriedade que o projecto pretende ter em termos estratégicos, em particular no que toca à afirmação da marca.

O Grupo MCA encara a possibilidade de juntar ao projecto de Gaia a gestão de outras infra-estruturas náuticas, de Norte a Sul do país e no estrangeiro, em particular na vizinha Galiza, tirando partido de um funcionamento em rede e efeito de escala.

O investimento nesta área de negócio insere-se na estratégia de diversificação de mercados geográficos e sectores de actividade do Grupo, correspondendo ao potencial de crescimento da actividade económica ligada à náutica de recreio. ■

Douro Marina - Dados chave:

Investimento: 7.599.900

Entidade promotora inicial: GaiaPólis

Concedente: Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A.

Concessionário: M. Couto Alves, S.A.

Douro Marina - Projecto:

Arquitectura: Arq. Carlos Prata

Infra-estruturas marítimas: Consulmar, Lda.

Especialidades: SBS

Prazo de construção: 365 dias

Prazo de concessão: 30 anos

Postos de amarração disponíveis: 300 lugares





MCA MARINAS - DOURO MARINE PROJECT

THE MARITIME VOCATION CAN ALSO BE BUILT.

MCA Group's enterprising dynamics, in August 2010, made a new impulse arise in the development of the Recreation Port of Vila Nova de Gaia.

The public competition related to this concession was promoted by the Partnership GaiaPólis, in the ambit of the development and requalification projects of the riverside front in the area of Afurada/Canidelo, in Vila Nova de Gaia.

With the extension of that organism, the public authority on this enterprise passed to the Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A., that manages the area of public domain where the future Marine of Gaia is.

This new infrastructure is constituted by a parking area in the water for the parking of ships, protected in the west by a small wing-wall of foundation-stones and in the north by a floating sea-wall.

A rampart of about 4.700 m2 will be built on land, for direct support of the nautical activities. In that area, there will be located a ramp of access for the water and a platform for reception and charging of boats. Also on land, besides the building to accommodate the administrative services of the Marine, other buildings will be constructed, that will serve services of commerce, open to the public.

This business Project aims to be a distinctive mark at all levels, integrated and stimulator of the community around it, acknowledged by its high quality of services that will render and for the fulfillment of the best environmental performances, being positioned at the level of the highest international standards.

The marine, located in Freguesia de Canidelo, will naturally have a strong connection with the Port wine trend, wanting to be acknowledged as the front door, by fluvial way, of the region of Oporto/Gaia and Douro, being also a point of interest and divulgation of the tourism in this region, in the scope already identified as strategic by the PENT – National Tourism Strategic Plan.

The marine's designation is in study at the moment, being intention of the Concessionaire to make it correspond to the stability and notoriety that the project aspires to have in strategic terms, in particular regarding the brand assertion.

MCA Group faces the possibility of adding to the Gaia project the management of other nautical infrastructures, from the North to the South of the country and abroad, particularly in the neighbor Galicia, making the most of a net functioning and scale effect. ■

Douro Marine will be a symbol of the city, and a stimulator of the economic activity and quality of life of the populations in the seafront and riverside, especially in Afurada and Canidelo. This infrastructure will elevate the touristic and leisure activity and will be an anchor of development and progress.

It is an investment that will resize the local economy, with significant effects in the raising of wealth and employment. The new marine will revolutionize the face of the zone of Gaia, without taking the typicality characteristic of that area of the county.

LUÍS FILIPE MENEZES
Mayor of the Town Hall of Gaia

The investment in this business area is inserted in the strategy of diversification of geographic markets and activity sectors of the Group, corresponding to the potential of development of the economic activity related to the recreation nautical. ■

Douro Marine - Key data:

Investment: 7.599.900

Initial Promotive Entity: GaiaPólis

Concessor: Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A.

Concessionaire: M. Couto Alves, S.A.

Douro Marine - Project:

Architecture: Architect Carlos Prata

Maritime Infrastructures: Consulmar, Lda.

Specialities: SBS

Time of construction: 365 days

Time of concession 30 years

Places of mooring available: 300 places



The ceremony of presentation/launching of the Project counted on the presence of the President of the Republic, Aníbal Cavaco Silva and the Mayor of the Town Hall of Gaia, Luís Filipe Menezes, among other personalities. The event took place on 26th September, in Vila Nova de Gaia (in the surroundings of the site where the Marine will be constructed). ■

À la cérémonie de présentation et de lancement du projet ont été présents le Président de la République, Aníbal Cavaco Silva et le Maire de la ville de Gaia, Luís Filipe Menezes, entre autres personnalités. L'évènement a eu lieu le 26 septembre, à Vila Nova de Gaia (près du lieu où la marina sera construite). ■



Luís Filipe Menezes (à esquerda) indica o local da futura Marina, ao Presidente Aníbal Cavaco Silva
Luís Filipe Menezes (left) indicates the site of the future marina to the President Aníbal Cavaco Silva
Luís Filipe Menezes (à gauche) indique le site du futur port de plaisance au Président Aníbal Cavaco Silva

MCA MARINAS – PROJET DOURO MARINA

LA VOCATION MARITIME ELLE AUSSI SE CONSTRUIT.

La dynamique entrepreneuriale du Groupe MCA a fait émerger, en août 2010, un nouvel élan dans le développement du Port de Plaisance de Vila Nova de Gaia.

Le marché public relatif à cette concession a été promu par la Société GaiaPolis, au sein des projets de développement et de requalification des rives de la zone de Afurada/Canidelo, à Vila Nova de Gaia.

Suite à la fermeture de cet organisme, l'autorité publique sur ces travaux est maintenant du ressort de «Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A.», qui gère l'aire de l'espace public où se situe la future Marina de Gaia.

Cette nouvelle infrastructure est composée d'une zone de stationnement sur l'eau pour les embarcations, protégée à l'ouest par une petite digue d'enrochement et au nord par un brise-lames flottant.

À terre, un terre-plein d'environ 4.700 m² sera construit pour servir les activités nautiques. Dans cette zone se trouvera une rampe d'accès à l'eau ainsi qu'un quai de réception et d'approvisionnement d'embarcations. Toujours à terre, outre l'édifice pour loger les services administratifs de la Marina, d'autres édifices destinés aux services et au commerce, seront construits et ouverts au public.

Ce projet entrepreneurial se veut être un jalon distinctif à tous les niveaux, intégré et stimulant pour la communauté avoisinante, reconnu pour l'excellente qualité des services qui y seront fournis et par le respect des bonnes pratiques environnementales, se plaçant ainsi au niveau des modèles internationaux les plus élevés.

La Marina, localisée à Canidelo, sera naturellement liée à la marque Vin de Porto, et se veut être la porte d'entrée, par voie fluviale, de la région Porto/Gaia

Douro Marina sera un symbole de la ville, et potentialisera l'activité économique et la qualité de vie des habitants de la zone côtière et des riverains, en particulier d'Afurada et de Canidelo. Cette infrastructure augmentera l'activité touristique et de loisirs et sera un facteur de développement et de progrès.

Il s'agit d'un investissement qui va redimensionner l'économie locale, avec des répercussions significatives dans la création de richesse et de postes de travail. La nouvelle marina va révolutionner l'aspect de cette zone de Gaia, sans lui retirer la typicité caractéristique de ce quartier.

LUÍS FILIPE MENEZES
Maire de la ville de Gaia

et du Douro, tout en étant simultanément un lieu d'intérêt et de divulgation du tourisme de cette importante région, dans les aspects déjà identifiés comme stratégiques par le PENT – Plan Stratégique National de Tourisme. La désignation de Marina est actuellement en étude, car le concessionnaire veut qu'elle corresponde à la solidité et notoriété que le projet prétend avoir en termes stratégiques, surtout en ce qui concerne l'affirmation de la marque.

Le Groupe MCA envisage la possibilité d'élargir le projet de Gaia à la gestion d'autres infrastructures nautiques, du nord au sud du pays et à l'étranger, en particulier dans la région voisine de Galice, tirant parti d'un fonctionnement en réseau et de l'effet d'échelle.

L'investissement dans ce domaine d'affaires s'insère dans la stratégie de diversification de marchés géographiques et secteurs d'activités du Groupe, correspondant au potentiel de croissance de l'activité économique liée à la nautique de plaisance. ■

Douro Marina – Données clés:

Investissement: 7.599.900
Entité promotrice initiale: GaiaPólis
Concédant: Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A.
Concessionnaire: M. Couto Alves, S. A.

Douro Marina – Projet:

Architecture: Architecte Carlos Prata
Infrastructures maritimes: Consulmar, Lda
Spécialités: SBS
Délai de construction: 365 jours
Délai de concession: 30 ans
Postes d'amarrages disponibles: 300 places



MELHORIA DAS ACESSIBILIDADES
NA CIDADE DA MAIA

MAIA AINDA MAIS ALÉM.

Com a melhoria de acessos rodoviários, a MCA contribuiu para agilizar e incrementar a segurança do sistema de transportes de um dos mais importantes concelhos da Área Metropolitana do Porto.

Em apontamento à MCA GLOBAL, o Arquitecto Tomás Allen (Metro do Porto) e o Presidente da Câmara Municipal da Maia, António Bragança Fernandes traçaram as linhas mestras de uma obra há muito desejada. ■

A presente obra é fundamental para a Zona Industrial da Maia e, por maioria de razão, para todo o concelho. A sua execução permite melhorar, de forma decisiva, toda a rede viária da zona permitindo ligar a Zona Industrial da Maia directamente a duas vias fundamentais: a Auto-estrada A41 e o centro da cidade da Maia através das chamadas "Vias Paralelas".

Estamos perante uma obra que aproxima temporalmente três espaços fundamentais e que melhora, substancialmente, a qualidade viária de toda a envolvente facilitando o acesso das empresas ao Aeroporto, ao centro da cidade e a toda a Grande Área Metropolitana

do Porto. Desta forma, a Zona Industrial fica valorizada e as empresas aí instaladas ganham vantagens competitivas. Estamos perante uma obra fundamental.

Este investimento é uma enorme mais-valia e uma importante valência para a afirmação da Zona Industrial da Maia como a maior e melhor Zona Industrial do Noroeste Peninsular e cumpre, eficazmente, o nosso lema: "Maia, um Concelho à Frente do Seu Tempo". ■

ANTÓNIO BRAGANÇA FERNANDES
Presidente da Câmara Municipal da Maia



Ciente/Dono de Obra: Metro do Porto
Local: Maia / Portugal



Metro do Porto



Nestes oito anos de operação, o Metro do Porto tem tido um grande crescimento em termo de clientes, mas também um grande crescimento na notoriedade ao nível de toda a população da Área Metropolitana do Porto. Isso demonstra que toda a instalação do Sistema foi feita com grande qualidade e com muito cuidado na inserção no tecido urbano.

Em 2008, a Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto e a Metro do Porto realizaram um estudo que pretendia analisar o impacto do Metro nos primeiros anos de operação. Esse estudo concluiu que a AMP tem agora uma maior mobilidade e acessibilidade e tem menos uns milhares de automóveis a circular diariamente. Isso traduz-se numa grande redução de emissões poluentes e uma forte melhoria na sinistralidade, entre muitos outros impactos positivos. Valorizados esses impactos, o estudo conclui que o conjunto das receitas é muito superior ao dos custos envolvidos.

Não podemos negar a importância desses impactos mas devemos também realçar os impactos induzidos pelo Metro do Porto: de facto, a melhoria da imagem das cidades da AMP desde a chegada do Metro é evidente. Notamos, na envolvente ao Sistema, o aparecimento de habitação de qualidade superior ao habitual, renovação dos edifícios existentes, novos equipamentos urbanos, requalificação dos arruamentos envolventes, novos espaços verdes, novas dinâmicas de investimento, etc. Tudo isto significa uma significativa melhoria da qualidade de vida da população. Se dúvidas houvesse, bastava observar o desenvolvimento ocorrido na cidade da Maia e que, em grande parte, é devido à qualidade da intervenção de instalação do Metro.

A M. Couto Alves, S.A. teve a seu cargo duas empreitadas que se integram neste conjunto de obras de grande qualidade. Uma delas destina-se à melhoria de acessos rodoviários envolventes ao Viaduto Maia Norte. O traçado do Metro liga a zona central da cidade até à Zona Industrial através dum viaduto que cruza superiormente a A41, auto-estrada que cortava em duas partes o território maiato. Com esta empreitada, consegue-se fechar à malha urbana, ligando esses dois pontos principais da cidade, criando-se também um fácil acesso às principais vias que ligam a Maia aos municípios vizinhos. É inegável a importância da obra feita pela Metro do Porto no concelho da Maia mas, estas novas ligações, para além do benefício em termos de operacionalidade e segurança do Sistema de transportes, irão marcar de forma muito positiva o quotidiano da população da Maia. ■

TOMÁS ALLEN
Metro do Porto



Client/Work owner: Metro do Porto
Place: Maia / Portugal

IMPROVEMENT OF ROADS IN MAIA CITY

MAIA EVEN FURTHER.

With the improvement of road accesses, MCA has helped to streamline and increase the safety of the transport system of one of the most important counties in the Metropolitan Area of Oporto.

In a short note to MCA GLOBAL, Architect Tomás Allen (Oporto's Underground) and Mayor of Maia, Dr. António Bragança Fernandes traced the outlines of a work long overdue. ■



This work is fundamental to the Industrial Zone of Maia and, thus, for the entire county. Its implementation will improve in a decisive way, the whole road network in the area for connecting the Industrial Zone of Maia directly to two fundamental roads: the A41 highway and the centre of Maia city through the called "parallel tracks".

We have before us a work that approaches three fundamental spaces temporally and substantially improves the roads quality of the entire surroundings facilitating companies' access to the airport, city centre and throughout the Greater Metropolitan Area of Oporto. Thus, the Industrial Zone is valued and companies there situated gain competitive advantages. We are before a fundamental work.

This investment is a huge asset and an important valence for the affirmation of the Maia's Industrial Area as the biggest and best Industrial Zone in the Northwest Peninsula and meets, effectively, our motto: "Maia, a County Ahead of Its Time". ■

ANTÓNIO BRAGANÇA FERNANDES
Mayor of the Town Hall of Maia



Metro do Porto

In these eight years of operation, the Oporto's underground has had a tremendous growth in terms of customers, but also a large increase in awareness on the level of the entire population of the Metropolitan Area of Oporto. This demonstrates that the entire installation of the System was made with great quality and very carefully at the insertion in the urban fabric.

In 2008, the Faculty of Engineering of University of Oporto and the Metro do Oporto conducted a study intended to analyze the impact of the Underground in the first years of operation. The study concluded that AMP now has greater mobility and accessibility and has less thousands of cars traveling daily. This is translated into a big reduction of pollutant emissions and a strong improvement in disasters, among many other positive impacts. Valued these impacts, the study concludes that the revenue is much higher than the costs involved.

We cannot deny the importance of those impacts but should also highlight the impacts induced by Oporto's underground: in fact, improving the image of the cities of AMP since the arrival of the underground is evident. We note in the surroundings of the System, the emergence of quality housing than usual, renovation of existing buildings, new urban facilities, upgrading of surrounding streets, new green spaces, new dynamics of investment, etc. All this means a significant improvement in the quality of life of the population. If there were doubts, it was enough to observe the development occurred in the town of Maia, which largely is due to the quality of the intervention of the underground installation.

M. Couto Alves, SA was in charge of two projects that fall within this group of works of great quality. One is for the improvement of road accesses surrounding Maia North Viaduct. The route of the underground connects the central area of the city until the Industrial Area through a viaduct that crosses above A41, a highway which cut into two parts Maia's territory. With this contract work, it is possible to close the urban fabric, linking these two major points of the city, creating also an easy access to major roads that link Maia to neighboring counties. There is no denying the importance of the work done by Oporto's underground in the municipality of Maia, but these new bonds, in addition to the benefit in terms of operability and safety of the transport system, will mark in a very positive way the daily life of Maia's population. ■

TOMÁS ALLEN
Oporto's Underground



Client/Propriétaire des travaux:
Metro do Porto
Lieu: Maia / Portugal



RÉAMÉNAGEMENT DES ACCÈS
DANS LA VILLE DE MAIA

MAIA VA ENCORE PLUS LOIN.

Avec le réaménagement des accès routiers, MCA a contribué à optimiser la sécurité dans le système de transports de l'une des municipalités les plus importantes de la zone métropolitaine de Porto.

L'architecte Tomás Allen (Métro de Porto) et le maire de la ville de Gaia, António Bragança Fernandes ont tracé, pour MCA GLOBAL, les lignes principales d'une œuvre depuis longtemps désirée. ■



Le présent ouvrage est fondamental pour la Zone Industrielle de Maia, et à fortiori, pour toute la ville et ses alentours. Son exécution permet d'améliorer de forme décisive, tout le réseau de voirie de cette zone permettant de relier directement la Zone Industrielle de Maia à deux voies fondamentales: l'autoroute A41 et le centre-ville de Maia au moyen des dénommées "voies parallèles".

Cet ouvrage permet d'écourter la distance temporelle entre ces trois espaces fondamentaux et améliore, significativement, la qualité de la voirie de toute la zone adjacente, facilitant l'accès des entreprises à l'aéroport, au centre-ville et à toute la zone métropolitaine de Porto. La Zone Industrielle se trouve ainsi valorisée et les entreprises qui y sont implantées obtiennent des avantages compétitifs. Nous sommes donc face à un ouvrage fondamental.

Cet investissement représente une énorme plus-value et un atout pour l'affirmation de la Zone Industrielle de Maia comme la plus grande et la meilleure Zone Industrielle du nord-est péninsulaire, respectant pleinement notre devise: "Maia, une ville en avance sur son temps". ■

ANTÓNIO BRAGANÇA FERNANDES
Maire de la ville de Maia

Metro do Porto

Tout au long de ces dix années d'opération, le Métro de Porto a connu une grande croissance en termes de clients, mais aussi une grande croissance en notoriété de la part de toute la population de la Porto. Cela démontre que toute l'installation du système s'est faite avec une grande qualité et beaucoup d'attention dans l'insertion du tissu urbain.

En 2008, la Faculté de Génie de l'Université de Porto et le Métro de Porto ont réalisé une étude afin d'analyser l'impact du métro lors des premières années d'opération. Cette étude a montré que l'Administration du Métro de Porto (AMP) a maintenant une plus grande mobilité et accessibilité et quelques milliers d'automobiles en moins qui circulent quotidiennement. Cela se traduit par une grande réduction des émissions polluantes et un grand progrès dans la sinistralité, parmi beaucoup d'autres impacts positifs. Une fois ces impacts valorisés, l'étude en conclut que l'ensemble des bénéfices est de loin supérieur à l'ensemble des difficultés rencontrées.

Nous ne pouvons nier l'importance de ces impacts, mais nous devons aussi valoriser les impacts provoqués par le Métro de Porto. En effet l'optimisation de l'image des villes de l'AMP depuis l'arrivée du métro est évidente. Nous avons remarqué dans les zones adjacentes au réseau du métro, l'apparition d'habitations de qualité supérieure à la normale, rénovation des édifices existants, nouveaux équipements urbains, requalification des rues adjacentes, nouveaux espaces verts, nouvelles dynamiques d'investissement, etc. Tout ceci reflète une amélioration significative de la qualité de vie de la population. S'il nous restait quelque doute, il suffirait d'observer le développement de la ville de Maia, qui se doit, en grande partie à la qualité de l'intervention de l'installation du métro.

M. Couto Alves, S.A. a eu à sa charge deux chantiers qui s'intègrent dans cet ensemble de travaux de grande qualité. L'un des deux a eu pour objectif l'amélioration des accès routiers adjacents au Viaduc Maia Nord. Le tracé du métro relie la zone centrale de la ville à la zone industrielle au moyen d'un viaduc qui croise supérieurement l'autoroute A41 qui divisait en deux la ville. Avec cet ouvrage, nous avons réussi à unir le réseau urbain, reliant ces deux points principaux de la ville, tout en créant un accès facile aux principales voies qui relient Maia aux communes voisines. L'œuvre réalisée par le Métro de Porto dans la ville de Maia et ses environs est d'une importance cruciale. Ces nouvelles liaisons, au-delà du bénéfice en termes d'opérationnalité et de sécurité du système de transport, marqueront de façon très positive le quotidien des habitants de Maia.

TOMÁS ALLEN
Métro de Porto

A conclusão das duas novas vias permite materializar o previsto no PDM do Porto, nomeadamente na Carta de hierarquia viária, concluindo-se assim um Eixo Urbano complementar de prolongamento do viaduto da Prelada até à EN12 (Estrada da Circunvalação), bem como de ligação deste eixo à zona industrial.

Esta nova ligação radial até à EN12 permitirá diminuir a procura rodoviária no eixo Rua D. João Coutinho - Rua de Francos que, não tendo tipologia para receber grande volume de tráfego, se encontram actualmente congestionados, com claros prejuízos para condutores e comunidades locais. Acresce que a construção destes novos arruamentos abre a possibilidade de reestruturação das referidas vias para perfis mais consentâneos com a função prevista para os mesmos em PDM, isto é, a de arruamentos locais.

DINHO DA COSTA
Director Municipal da Via Pública

LIGAÇÃO AO VIADUTO DA PRELADA
TROÇO NORTE E POENTE

LIGAÇÕES FORTES.

Trata-se de uma empreitada promovida pela Empresa Municipal de Gestão de Obras Públicas da Câmara Municipal do Porto (GOP), com implicações ao nível da organização da paisagem e das redes estruturantes. Estão evidenciadas em projecto, as preocupações de integração, tanto a nível funcional, como a nível estético e ambiental.

Atendendo às características preconizadas para esta via, a mesma foi separada em dois troços: o troço norte, que fará a ligação entre o troço existente junto ao viaduto da Prelada e a estrada da Circunvalação; o troço poente, que estabelecerá a ligação entre o prolongamento da Rua Padre Diamantino Gomes até à via preconizada, que aproveita o viaduto da Prelada.

Dos trabalhos que compõem a empreitada, destacam-se a terraplenagem, a drenagem, estruturas de contenção e suporte, a pavimentação, a sinalização vertical, horizontal e semafórica, o paisagismo e o mobiliário urbano. ■



CONNEXION WITH THE VIADUCT OF PRELADA - BRANCH NORTH AND WEST

STRONG CONNEXIONS.

It's a work promoted by the Municipal Company of Management of Public works of Oporto's Town Hall (GOP), with implications on the level of the organization of the landscape and structural networks. The preoccupations with integration are evidenced in project, both concerning esthetic and environment.

Regarding the characteristics recommended for this road, it has been separated in two branches: the north branch, which will make the connection between the existent branch next to the viaduct of Prelada and the Circunvalação road; the west branch, which will establish the connection between the extension of the street Padre Diamantino Gomes and the recommended road, that takes advantage of the viaduct of Prelada.

Among the Works that constitute the contract work, ground-leveling, draining, contention and support structures, paving, vertical, horizontal and semaphore, signaling, landscape painting and urbane fittings are highlighted. ■



The conclusion of the two new roads makes it possible to materialize what is foreseen in the Oporto's PDM, namely in the Road hierarchy letter, thus, concluding a complementary Urbane Axis of extension of Prelada's viaduct up to the EN12 (Circunvalação road), as well as connection of this axis with the Industrial zone.

This new radial connection up to EN12 will make it possible to reduce the road demand in the axis Rua D. João Coutinho - Rua de Francos which, once it hasn't the typology to receive a great volume of traffic, are now jammed, with clear damages for the drivers and local communities. Furthermore, the construction of these two new street layouts opens the possibility of restructuration of the referred roads for more consentaneous profiles with the function foreseen for the same in PDM, that is, local street layouts.

DINHO DA COSTA
Municipal Director of the Public Road

LIAISON AU VIADUC DE PRELADA – TRONÇON NORD-OUEST

LIAISONS FORTES.

Il s'agit d'un ouvrage promu par l'Entreprise Municipale de Gestion des Travaux Publics de la Mairie de Porto (GOP), avec des implications au niveau de l'organisation du paysage et des réseaux structurants. Les préoccupations d'intégrations, aussi bien au niveau fonctionnel qu'esthétique et environnementale sont prises en compte dans ce projet.

Vu les caractéristiques préconisées pour cette voie, celle-ci a été divisée en deux tronçons : le tronçon nord, qui fera la liaison entre le tronçon existant près du viaduc de Prelada et la route de Circunvalação ; le tronçon ouest, qui assurera la liaison entre le prolongement de la rue Padre Diamantino Gomes jusqu'à la voie recommandée, utilisant le viaduc de Prelada.

Des travaux nécessaires à l'exécution de cet ouvrage, on peut retenir le terrassement, le drainage, les structures de soutènement, le revêtement, la signalisation verticale, horizontale ainsi que les feux de signalisation, le paysage et le mobilier urbain. ■



La conclusion de ces deux nouvelles voies permet de matérialiser ce qui était prévu dans le PDM (plan local d'urbanisme) de Porto, et plus spécialement dans la Charte hiérarchique de la voirie, terminant ainsi un axe urbain complémentaire de prolongement du viaduc de Prelada jusqu'à la Route Nationale 12 (Route de Circunvalação), ainsi que la liaison de cet axe à la zone industrielle.

Cette nouvelle liaison radiale jusqu'à la Route Nationale 12 permettra de diminuer le trafic sur l'axe rue D. João Coutinho - rue de Francos qui, n'ayant pas la capacité de recevoir un grand volume de trafic, se trouvent actuellement congestionnées, entraînant des préjudices évidents pour les conducteurs et les communautés locales. De plus, le nouvel alignement de ces rues permet la restructuration de ces voies pour leur tracer un profil plus en harmonie avec la fonction qui leur est prévue dans le PDM (plan local d'urbanisme), c'est à dire, celle de rues locales.

DINHO DA COSTA
Directeur municipal de la voie publique





FUZETA - EMPREITADAS DE REPOSIÇÃO E DE RECUPERAÇÃO/CONSOLIDAÇÃO

HOMEM E NATUREZA ALIADOS NO BEM COMUM.

EMPREITADA DE REPOSIÇÃO DAS CONDIÇÕES DE NAVEGABILIDADE NO ACESSO À ILHA DA ARMONA, CANAL DA FUZETA. INTERVENÇÃO DE EMERGÊNCIA.

EMPREITADA DE RECUPERAÇÃO E CONSOLIDAÇÃO DO CORDÃO DUNAR NA ILHA DA ARMONA – NÚCLEO DA FUZETA – INTERVENÇÃO DE EMERGÊNCIA – 1ª FASE.

AS OBRAS

As empreitadas efectuadas visaram o fecho da barra aberta formada a poente pela ruptura/galgamento do cordão litoral, que se registou em Março 2010, bem como a reposição das condições de navegabilidade do canal da Fuzeta (reposição do cordão dunar mediante a utilização para esse efeito das areias dragadas e abertura de nova barra, em posição mais próxima do porto pesca).

O material foi dragado, numa extensão de aproximadamente 700m, com uma largura de 50m a uma cota de -2 ZH no canal interior da Fuzeta e cerca de 1000m, com uma largura de 50m na abertura da nova barra, tendo sido repulsado a uma distância máxima de cerca de 1.400m, numa quantidade aproximada total de 315.000m³.

O material dragado serviu para o reforço do cordão dunar e respectivo reperfilamento da praia da Fuzeta, numa extensão de aproximadamente 1700m, sendo 1.000m de acordo com o perfil definido pela ARH e, nessa mesma extensão 500m, de acordo com o perfil LNEC (com uma largura de 30m a uma cota de +7 ZH com taludes de 1/10 até intersecção com o terreno natural da parte da Ria Formosa e Praia). Os sedimentos dragados foram areias limpas e/ou lodosas.

OS DESAFIOS

- Fecho da Barra (condicionada às marés, ondulação);
- Reperfilamento do Cordão Dunar (condicionada às marés, ondulação, direcção da ondulação);
- Dragagem do Canal (existência de material lodoso);
- Abertura da Nova Barra;
- Dragagem em Mar Aberto Final do Canal de Projecto (últimos 150m).

AS DIFICULDADES

- Mobilização de equipamentos e pessoal decorrentes da localização da empreitada, considerando que a mesma é uma ilha (Ilha da Armona – Núcleo da Fuzeta);
- O Fecho da Barra Aberta teve como principal dificuldade a escolha da altura ideal para o fecho da mesma, tendo em consideração as marés e as condições meteorológicas. Por outro lado, o uso de Bulldozers apenas no lado nascente do fecho da Barra, devido a estar a decorrer em paralelo outra empreitada no lado poente, originou um reforço dos meios e a stockagem de areias para o fecho da Barra apenas do lado nascente;
- O Reperfilamento do Cordão Dunar teve como principais dificuldades a gestão das piscinas do material dragado, estando estas condicionadas pela abertura da época balnear e não havendo inicialmente espaço para a realização de piscinas de maior dimensão, evitando assim menor uso de equipamentos. Verificou-se igualmente que a distância de repulsão foi maior da que inicialmente prevista, atingindo valores próximos dos 1.400m, o que diminui consideravelmente os rendimentos, verificando a necessidade do uso de Escavadoras de Rastos e Dumpers para a realização da mesma tarefa, de forma a manter os rendimentos esperados;
- A Dragagem dos Canais e a respectiva Abertura da Nova Barra realizada teve como principais dificuldades o tempo efectivo de dragagem, verificando-se que o Buster da draga encontrava-se no início com avaria, que só mais tarde foi detectada e rectificada. Paralelamente, a distância de repulsão, a altura na colocação da tubagem na saída de material dragado e os materiais lodosos existentes na abertura da barra nova, motivaram o uso de meios terrestres adicionais (Escavadoras de rastos e Dumpers);
- A Dragagem final do Canal de Projecto (últimos 150m) foi extremamente difícil, devido às condições da ondulação e climatéricas, tendo que se recorrer a outra draga de sucção e arrasto para a conclusão dos trabalhos de Abertura da Nova Barra.

OS NÚMEROS

O volume total dragado em ambas as empreitadas e que serviu de reposição do cordão dunar numa faixa de 1.700m, foi de aproximadamente 315.000m³. ■



FUZETA – CONTRACT WORKS OF REPOSITION AND RECOVERING/CONSOLIDATION

MAN AND NATURE ALLIED IN THE COMMON GOOD.

CONTRACT WORK OF REPOSITION OF THE NAVIGABILITY CONDITIONS IN THE ACCESS TO ARMONA ISLAND. FUZETA CHANNEL. EMERGENCY INTERVENTION.

CONTRACT WORK OF REPOSITION AND CONSOLIDATION OF THE DUNE WALL IN ARMONA ISLAND - FUZETA NUCLEUS. EMERGENCY INTERVENTION – 1ST STAGE.

THE WORKS

The contract Works accomplished have aimed the conclusion of the open bay formed west by the rupture/jump over of the coastal wall, that was registered in March 2010, as well as the reposition of the navigability conditions of Fuzeta channel (reposition of the dune cord using for that purpose the dredged sands and opening of new bay, in position closer to the fishing port).

The material has been dredged in an extension of approximately 700m, and width of 50m at a quota of -2 ZH in the lower channel of Fuzeta and about 1000m, with a width of 50m in the opening of the new bay, having been repulsed to a maximum distance of nearly 1.400m, in an approximate total quantity of 315.000m³.

The dredged material has served the reinforcement of the dune cord and respective reshaping of Fuzeta beach, in an extension of approximately 1700m, being 1.000m in accordance with the LNEC profile (with a width of 30m and a quota of +7 ZH with slopes of 1/10 to the intersection with the natural land of the part of Ria Formosa and Beach). The sediments dredged were clean sands and 1/or muddy.

THE CHALLENGES

- Closure of the Bay (subject to tides, swell);
- Reshaping of the Dune Cord (subject to tides, swell, swell direction);
- Dredging of the Channel (existence of muddy material);
- Opening of the new Bay;
- Dredging on Open Sea Final of the Channel of Project (last 150m).

THE DIFFICULTIES

- Mobilization of equipments and staff due to the location of the contract work, considering that the same is an island (Armona island – nucleus of Fuzeta);
- The closure of the Open Bay has as main difficulty the selection of the ideal time for its closure, considering the tides and weather conditions. On the other hand, the usage of Bulldozers only on the East side of the closure of the Bay, due to the fact that another contract work was in course on the west side at the same time, originated a reinforcement of means and the stocking of sands for the Bay's closure only on the east side;
- The main difficulties with the reshaping of the Dune Cord were the management of the dredged material pools, being these conditioned by the opening of the bathing season and initially without space for the execution of bigger pools, thus avoiding less usage of equipments. It has been also verified that the repulse distance was bigger than it had been initially foreseen, reaching values close to 1.400m, which reduces considerably the profits, verifying the necessity of using draglines and dumpers for the execution of the same work, so that the foreseen profits would be maintained,
- The Channel's dredging and respective Opening of the New Bay had as main difficulties the actual time of dredging, having verified that the Buster of the dredge had initially a damage that was detected and rectified later on. At the same time, the repulse distance, the height in the collocation of the pipes in the exit of dredged material and the muddy materials existent in the opening of the new bay have motivated the usage of additional terrestrial means (Draglines and Dumpers);
- The Final Dredging of the Channel of Project (last 150m) was extremely difficult, due to swell and weather conditions, so having to resort to another boat and suction dredge for the conclusion of the works in the Opening of the new Bay.

THE NUMBERS

The total dredged volume in both the contract works, and that served as reposition of the dune cord in an extension of 1.700m, was approximately of 315.000m³. ■



FUZETA TRAVAUX DE REMISE EN ÉTAT ET DE RÉCUPÉRATION / CONSOLIDATION

HOMME ET NATURE ALLIÉS POUR LE BIEN COMMUN.

TRAVAUX DE REMISE EN ÉTAT DES CONDITIONS DE NAVIGABILITÉ DANS L'ACCÈS À L'ÎLE D'ARMONA, CHENAL DE FUZETA. INTERVENTION D'URGENCE.

TRAVAUX DE RÉCUPÉRATION ET DE CONSOLIDATION DU CORDON DUNAIRE DE L'ÎLE D'ARMONA - FUZETA - INTERVENTION D'URGENCE - 1ÈRE PHASE.

LES TRAVAUX

Les travaux effectués ont eu pour but la fermeture de l'entrée de port ouverte, formée l'ouest par la rupture/montée du cordon littoral, survenu en mars 2010, ainsi que la remise en état des conditions de navigabilité du chenal de Fuzeta (remise en état du cordon dunaire en utilisant pour cet effet les sables dragués et l'ouverture d'une nouvelle entrée de port, plus proche du port de pêche).

Le matériau a été dragué sur une extension d'environ 700 m, avec une largeur de 50 m pour une cote de -2 ZH dans le chenal intérieur de Fuzeta et d'environ 1000 m, avec une largeur de 50 m dans l'ouverture de la nouvelle entrée de port, ayant été repoussé à une distance maximale de près de 1.400 m, pour une quantité totale approximative de 315.000 m³.

Le matériau dragué a servi pour renforcer le cordon dunaire et le respectif réaménagement de la plage de Fuzeta, sur une extension approximative de 1700 m, dont 1000 m correspondant au profil défini par ARH et, sur cette même extension, 500 m correspondant au profil LNEC (avec une largeur de 30 m pour une cote de +7 ZH avec des talus de 1/10 jusqu'à l'intersection avec le terrain naturel de la partie de Ria Formosa et Plage). Les sédiments dragués sont du sable propre et/ou de la boue.

LES DÉFIS

- Fermeture de l'entrée de port (conditionnée aux marées et à la houle);
- Requalification du cordon dunaire (conditionnée aux marées, à la houle et à la direction de la houle);
- Drainage du chenal (présence de matériaux boueux);
- Ouverture d'une nouvelle entrée de port;
- Drainage en mer ouverte – conclusion du chenal de projet (derniers 150m).

LES DIFFICULTÉS

- La mobilisation des équipements et du personnel a été conditionnée par la localisation des travaux, étant donné qu'il s'agit d'une île (l'île d'Armona – Fuzeta);
- La fermeture de l'entrée de port ouverte a rencontré comme principale difficulté le choix de la hauteur idéale pour la fermeture de cette dernière, en tenant compte des marées et des conditions météorologiques. De plus, l'utilisation de Bulldozers uniquement du côté est de la fermeture de l'entrée de port, car parallèlement, se déroulaient du côté ouest d'autres travaux, a entraîné un renfort des moyens et le stockage des sables pour la fermeture de l'entrée de port uniquement du côté est;
- La requalification du cordon dunaire a rencontré comme principales difficultés la gestion des bassins de matériau dragué, ceux-ci étant conditionnés à l'ouverture de la saison balnéaire et n'existant pas initialement d'espace pour la réalisation de bassins de plus grande dimension, évitant ainsi moins d'utilisation d'équipement. D'autre part, la distance de répulsion a été plus élevée que celle initialement prévue, atteignant quasiment 1400m, ce qui a considérablement diminué les rendements; le recours à des pelles sur chenilles et des dumpers a donc été nécessaires pour la réalisation de cette tâche de façon à maintenir les rendements prévus;
- Le dragage des chenaux et la respective ouverture de la nouvelle entrée de port ont rencontré comme principales difficultés le temps effectif de drainage, le Buster de la drague étant initialement tombé en panne, et celle-ci n'a été détectée et localisée que plus tard. Parallèlement, la distance de répulsion, la hauteur de l'emplacement du tuyau à la sortie du matériau dragué ainsi que les matériaux boueux existants à l'ouverture de la nouvelle entrée de port, ont abouti à l'utilisation de moyens terrestres additionnels (pelles sur chenilles et dumpers);
- Le dragage final du chenal de projet (derniers 150 m) a été extrêmement difficile en raison des conditions de la houle et des conditions climatiques. Aussi a-t-il fallu recourir à une autre drague suceuse afin de conclure les travaux d'ouverture de la nouvelle entrée de port.

LES NOMBRES

Le volume total dragué dans l'ensemble des travaux et qui a servi pour remettre en état le cordon dunaire sur une étendue de 1700m, a été d'environ 315.000.m³. ■

O ALTO RENDIMENTO DESPORTIVO FAZ PARTE DO NOSSO ADN.

PISCINAS OLÍMPICAS JOGOS PAN-AFRICANOS DE 2011 - MAPUTO MOÇAMBIQUE

A MCA-PSS, em conjunto com o seu parceiro italiano para a construção de piscinas de uso público "Myrtha Pool's" (líder mundial na construção de piscinas desportivas para eventos continentais e intercontinentais) foram escolhidos pelo Consórcio Mota-Engil/Soares da Costa (empreiteiros gerais), para a construção das duas Piscinas Olímpicas de Maputo, tendo em vista os Jogos Pan-Africanos 2011.

Os trabalhos a realizar consistem na construção da Piscina de Competição de 50x25 metros e da Piscina de Treino de 50x20 metros, recorrendo ao sistema construtivo "Myrtha Classic Pool's-PSS" (certificada pela FINA - Federação Internacional de Natação).

A subempreitada inclui ainda, o sistema de tratamento e aquecimento de águas, a impermeabilização dos depósitos de compensação e os equipamentos desportivos, em regime de "Chave na Mão".

PAVILHÃO DO ACR DE FORNELOS - FAFE

A MCA-PSS concluiu com êxito os trabalhos da sua especialidade, no que concerne às Componentes Desportivas do Pavilhão do Colégio Privado do ACR de Fornos. Destacamos o pavimento modular desportivo de pavilhão "Bergolastic B-NX-PSS", incluído base em borracha "Swd-PF4-PSS", marcações regulamentares e equipamento desportivo de Basquetebol, Futsal e Voleibol.

PISTA DE ATLETISMO DE ALMEIRIM

A MCA-PSS está a executar a Pista de Atletismo de Almeirim em pavimento elástico (um pavimento sintético, homologado pela IAAF, modelo "Conipur

SP-PSS", com 16mm de espessura e acabamento em "Spray Coating-Pss"). Destaque-se o facto de uma das meias luas da pista ser neste tipo de pavimento, enquanto a outra é de relva sintética de paisagismo, tipo "Paisaturf Garden-Pss". De referir ainda, que a pista envolve um campo sintético de Futebol de 7.

PAVIMENTOS DESPORTIVOS NO PARQUE ESCOLAR

A MCA-PSS está a desenvolver várias obras de construção de campos de jogos, no âmbito do Parque Escolar. Neste contexto destacamos a execução dos campos de jogos cobertos e descobertos com pista de atletismo, da Escola Secundária da Maia: subempreitada para o consórcio Edifer-Meci-Ensul, com pavimento "Conipur EPDM-PSS" de várias cores. Estes pavimentos técnicos elástico-sintéticos são executados com recurso a pavimentadoras especiais, com controlo e doseamento automático e executados pelos técnicos MCA-PSS.

EQUIPAMENTO DE ALTA COMPETIÇÃO PARA O CENTRO DE TREINO DE ALTO RENDIMENTO DE GINÁSTICA - VELÓDROMO DE SANGALHOS

Foi concluído com sucesso o apetrechamento do Centro de Alto Rendimento de Ginástica, do Velódromo Nacional de Sangalhos. Esta obra traduz um dos mais evoluídos espaços europeus para o treino integrado das várias especialidades gímnicas, nomeadamente: ginástica desportiva, rítmica, trampolins e acrobática.

Realça-se a tecnologia utilizada para a execução dos Fossos de Acrobacia, bem como a variedade de soluções integradas de alta competição e de utilização pedagógica. ■



PISCINAS OLÍMPICAS JOGOS PAN-AFRICANOS DE 2011 - MAPUTO MOÇAMBIQUE
OLYMPIC POOLS PAN-AFRICAN GAMES 2011 - MAPUTO MOZAMBIQUE
PISCINES OLYMPIQUES JEUX PANAFRICAINS DE 2011 - MAPUTO MOZAMBIQUE



PISTA DE ATLETISMO DE ALMEIRIM
ALMEIRIM'S ATHLETICS TRACK
PISTES D'ATHLÉTISME D'ALMEIRIM



EQUIPAMENTO DE ALTA COMPETIÇÃO PARA O CENTRO DE TREINO DE ALTO RENDIMENTO DE GINÁSTICA - VELÓDROMO DE SANGALHOS
HIGH COMPETITION EQUIPMENT FOR THE PRACTICE GYMNASICS CENTRE OF HIGH PERFORMANCE - SANGALHOS' VELODROME
EQUIPEMENT DE HAUTE COMPÉTITION POUR LE CENTRE D'ENTRAÎNEMENT DE HAUT RENDEMENT DE GYMNASTIQUE - VELODROME DE SANGALHOS



PAVILHÃO DO ACR FORNELOS – FAFE
ACR DE FORNELOS' BUILDING – FAFE
PAVILLON SPORTIF DU ACR DE FORNELOS – FAFE



PARQUE ESCOLAR (ESCOLA SECUNDÁRIA DA MAIA) – CAMPO DE JOGOS DESCOBERTO
PARQUE ESCOLAR'S (SECONDARY SCHOOL OF MAIA) OPEN GAMES - FIELDS
PARC SCOLAIRE (ÉCOLE SECONDAIRE DE MAIA) - TERRAINS DE JEUX DÉCOUVERTS



PARQUE ESCOLAR (ESCOLA SECUNDÁRIA DA MAIA) – CAMPO DE JOGOS COBERTO
PARQUE ESCOLAR'S (SECONDARY SCHOOL OF MAIA) COVERED GAMES - FIELDS
PARC SCOLAIRE (ÉCOLE SECONDAIRE DE MAIA) - TERRAINS DE JEUX COUVERTS

WORKS MCA-PSS

HIGH PERFORMANCE IN SPORTS IS PART OF OUR DNA.

OLYMPIC POOLS PAN-AFRICAN GAMES 2011 – MAPUTO MOZAMBIQUE
MCA-PSS together with its Italian partner for the construction of public pools "Myrtha Pool's" (world leader in the construction of sports pools for continental and intercontinental events) have been selected by the consortium MotaEngil/Soares da Costa (general contractors), for the construction of two Olympic Pools in Maputo, with view to Pan-African Games 2011.

The Works to be executed consist on the construction of the Competition Pool of 50x25 meters and Practice Pool of 50x20 meters, resorting to the construction method "Myrtha Classic Pool's-PSS" (certified by ISF International Swimming Federation).

The contract work also includes the treatment system and water heating, the waterproofing of the compensation deposits and the sports equipments, in a turnkey scheme.

ACR DE FORNELOS' BUILDING – FAFE

MCA-PSS has concluded successfully its specialty works, concerning the sports Components of the Private College's Building of ACR de Fornoelos. We highlight the sports modular pavement "Bergolastic B-NX-PSS", including rubber base "Swd-PF4-PSS", regulation marks and sports equipment of Basketball, Five-a-side football and Volleyball.

ALMEIRIM'S ATHLETICS TRACK

MCA-PSS is executing Almeirim's athletics Track in elastic pavement (a synthetic pavement, homologated by IAAF, model "Conipur SP-PSS", with 16mm density and "Spray Coating-Pss" finish). Note the fact that one of semicircles the track's is of this type of pavement, and the other is landscape painting synthetic turf, type "Paisaturf Garden-Pss". It should also be referred that the track involves a synthetic football-field.

PARQUE ESCOLAR'S SPORTS PAVEMENTS

MCA-PSS is developing several construction works of games-fields, in the ambit of Parque Escolar. In this context we highlight the execution of covered and open games-fields with athletics track, of secondary School of Maia: contract work for the consortium Edifer-Meci-ensul, with several coloured pavement "conipur EPDM-PSS". These technical pavements elastic-synthetic are executed using special pavements, with automatic control and dosage and executed by MCA-PSS technicians.

HIGH COMPETITION EQUIPMENT FOR THE PRACTICE GYMNASICS CENTRE OF HIGH PERFORMANCE – SANGALHOS' VELODROME
The equipping of the Gymnastics High Performance Centre of the Sangalhos' National Velodrome have been concluded successfully. This work portrays one of the most developed European spaces for the integrated practice of the several gymnastics specialities, namely; sports, rhythmic, acrobatic gymnastics and jumping-boards.

It is highlighted the technology used for the execution of the acrobatics ditches, as well as the variety of solutions integrated of high competition and of pedagogic usage. ■

TRAVAUX MCA-PSS

LE HAUT RENDEMENT SPORTIF FAIT PARTIE DE NOTRE ADN.

PISCINES OLYMPIQUES JEUX PANAFRICAINS DE 2011 - MAPUTO –MOZAMBIQUE

MCA-PSS, et son partenaire italien pour la construction de piscine d'utilisation publique «Myrtha Pool's» (leader mondial de la construction de piscines sportives pour des événements continentaux et intercontinentaux) ont été choisis par le consortium Mota Engil/Soares da Costa (entrepreneurs généraux), pour la construction des deux piscines olympiques de Maputo, destinées aux Jeux Panafricains de 2011.

Les travaux à réaliser consistent en la construction d'une piscine de compétition de 50X25 mètres et d'une piscine d'entraînement de 50X20 mètres, en ayant recours au système constructif «Myrtha Classic Pool's -PSS» (certifiée par FINA – Fédération Internationale de Natation).

La sous-traitance inclut également, le système de traitement et de chauffage des eaux, l'imperméabilisation des dépôts de compensation ainsi que les équipements sportifs, en régime de «Clés en main».

PAVILLON SPORTIF DU ACR DE FORNELOS – FAFE

MCA-PSS a conclu avec succès les travaux de sa spécialité en ce qui concerne les Composants Sportifs du Pavillon du Collège Privé du ACR, de Fornoelos. Il convient de mettre en relief le revêtement modulaire sportif du pavillon «Bergolastic B-NX-PSS», comprenant une base en caoutchouc «Swd-PF4-PSS», marquage réglementaire et équipement sportif de basket-ball, futsal et volley-ball.

PISTES D'ATHLÉTISME D'ALMEIRIM

MCA-PSS est en train d'exécuter la Piste d'Athlétisme d'Almeirim en revêtement élastique (un revêtement synthétique, homologué par IAAF, modèle «Conipur SP-PSS», avec 16 mm d'épaisseur et finition en «Spray Coating-Pss»). On retiendra que l'une des demi-lunes de la piste utilise ce type de revêtement tandis que l'autre est en gazon synthétique, type «Paisaturf Garden-Pss». On retiendra également, que la piste ceinture un terrain synthétique de football à 7.

REVÊTEMENTS SPORTIF DANS LE PARC SCOLAIRE

MCA-PSS mène actuellement à terme plusieurs travaux de construction de terrains de jeux au sein du projet Parc Scolaire. Dans ce contexte nous retenons l'exécution des terrains de jeux couverts et découverts avec piste d'athlétisme, de l'École Secondaire de Maia : sous-traitance pour le consortium Edifer-Meci-Ensul, avec revêtement «Conipur EPDM-PSS» de diverses couleurs. Ces revêtements techniques élastique-synthétique sont utilisés en ayant recours à des finisseurs spéciaux, avec contrôle et dosage automatique et exécutés par des techniciens MCA-PSS.

EQUIPEMENT DE HAUTE COMPÉTITION POUR LE CENTRE D'ENTRAÎNEMENT DE HAUT RENDEMENT DE GYMNASTIQUE – VÉLODROME DE SANGALHOS

L'installation des équipements du Centre de Haut Rendement de Gymnastique, du Vélodrome National de Sangalhos a été conclue avec succès. Cette oeuvre reflète l'un des espaces européens les plus évolués pour l'entraînement intégré des diverses spécialités gymniques, notamment : gymnastique rythmique et sportive, acrobatie et trampolines.

La technologie utilisée pour l'exécution des fosses acrobatiques, tout comme la variété des solutions intégrées de haute compétition et d'utilisation pédagogique sont à couper le souffle. ■

ANGOLA.
GRANDES OBRAS.
NUM GRANDE PAÍS.
PROVÍNCIA DE BIÉ

Parceiros na Reconstrução Nacional de Angola



It's more than...



ANGOLA - REABILITAÇÃO
E INAUGURAÇÃO
DA EN 140 KUITO/CHITEMBO

NO CORAÇÃO
DE ANGOLA.



Aos catorze dias do mês de Julho de 2007 mais um enorme desafio nos era confiado: a reabilitação de mais 114km de estrada numa das principais e mais degradadas vias nacionais de Angola, a reabilitação da EN 140, desde o desvio do Kuito até Chitembo, na Província de Bié a caminho das Terras do “Fim do Mundo”, da província do Kuando-Kubango.

Esperavam-nos enormes dificuldades, desde logo, as acções de logística pois os acessos a este troço estavam igualmente degradados dificultando o transporte de meios humanos, equipamentos e materiais. Estávamos, pois, no interior de Angola a grande distância dos principais portos marítimos do país - os portos de Luanda e do Lobito, a 400 e 700km, respectivamente. Era o preço da interioridade. O percurso desta centena de quilómetros num veículo todo o terreno demorava, em média, cerca de 7 horas.

O troço a reabilitar encontrava-se muito degradado pelas intempéries da natureza, a que não é alheio o facto de se tratar de longas áreas planas localizadas numa zona de grande pluviosidade, originando o aparecimento de imensos pântanos. A falta – e mesmo impotência – de manutenção da estrada ao longo de mais de trinta anos, muito por conta das constantes acções bélicas que nela se perpetravam uma vez que era um importante eixo de comunicação, concorreram também para o mau estado da via. Tornou-se ainda numa estrada muito perigosa face ao implante de minas e engenhos explosivos ao longo de todo o seu traçado. Pelo que aqui se releva a extrema importância da acção das equipas especializadas de desminagem na desactivação e remoção desses engenhos.

A nossa intervenção consistiu no alargamento da plataforma para 11,00m e na criação de boas condições de circulação e segurança para todos os utilizadores da via com a construção de uma camada de desgaste em betão betuminoso, abrangendo essencialmente os seguintes trabalhos:

Acomodação de tráfego

Movimento geral de terras para alargamento da plataforma

- Escavação – 408.888,63 m³
- Aterro – 327.110,40 m³

Execução de órgãos de drenagem

- Lancis
- Valetas
- Drenos

Pavimentação

- Escarificação, regularização e reperfilamento – 690.000,00 m²
- Recomposição da base com adição de material britado – 174.255,00 m³
- Rega de impregnação betuminosa – 1.138.500,00 m³
- Camada de desgaste em betão betuminoso – 1.092.500,00 m²

Protecção ambiental

- Reparação de taludes com ravinas – 10.990,00 m²
- Escavação, carga e transporte de material para modelação de ravinas – 333.202,93 m³
- Compactação e aterro para modelação de ravinas – 274.818,77 m³
- Reposição da inclinação de taludes com recurso a enrocamento – 53.714,32 m³
- Reparação de áreas de empréstimo – 87.400,00 m²

Equipamentos de Sinalização e Segurança

- Pintura de faixa com termoplástico – 32.940,00 m²
- Colocação de placas de sinalização vertical – 1.098,00 m²
- Colocação de marcadores bi/unidireccionais – 41.200,00 un
- Colocação de guardas de segurança – 400,00 ml

A conclusão da obra não podia ser mais gratificante para todos que nela participaram directamente e indirectamente e para todos que dela usufruem. Mais um desafio superado em terras angolanas possibilitando maior progresso para o povo angolano, com a competência e qualidade que nos distingue. ■

João Baptista Kussuma, Ministro de Reinserção Social de Angola, na inauguração simbólica da obra
João Baptista Kussuma, Minister of Social Reintegration of Angola, in the symbolic inauguration of the work
João Baptista Kussuma, Ministre de la Réinsertion Sociale de Angola, lors de l'inauguration symbolique de l'oeuvre



A conclusão de um projecto é sinónimo de obra feita, com as consequentes vantagens para todos os que dela vão usufruir. É por isso que estes momentos devem ser celebrados com a dignidade e o orgulho merecidos. Foi assim que tudo aconteceu, no dia 10 de Novembro 2010. ■



JOÃO BAPTISTA KUSSUMA - Ministro de Reinserção Social de Angola | Minister of Social Reintegration of Angola, in the symbolic inauguration of the work | João Baptista Kussuma, Ministre de la Réinsertion Sociale d'Angola, lors de l'inauguration symbolique de l'ouvrage.
 ÁLVARO MANUEL DE BOAVIDA NETO - Governador da província de Bié | Governor of Bié Province, Amaro da Cruz, Head of INEA in Bié Province | Gouverneur de la Province de Bié
 AMARO DA CRUZ - Responsável do INEA na Província de Bié | Responsável do INEA na Província de Bié | Responsable de l'INEA dans la Province de Bié
 ANTÓNIO PESSOA - Director de Obra | Director of Project | Directeur de Project
 IDRISSE IBRAHIM - Director de Produção | Director of Production | Directeur de production

ANGOLA REHABILITATION AND INAUGURATION OF THE ROAD EN 140 KUITO/CHITEMBO

IN ANGOLA'S HEART.

On the fourteenth July 2007 we have been trusted another huge challenge: the rehabilitation of more 114km of road in one of the main and more degraded national roads of Angola, the rehabilitation of EN 140, from the Kuito's deviation to Chitembo, in the Province of Bié on the way to the Lands of End of the world, in the Province of Kuando-Kubango.

We were expected by huge difficulties, starting from the logistic actions because the accesses to this branch were equally degraded making the transportation of human means, equipments and materials difficult. We were, then, in the interior part of Angola far from the main maritime ports of the country the ports of Luanda and Lobito, at a distance of 400 and 700 Km respectively. It was the price of interiority. The course of these hundreds of kilometers in an off-the-road vehicle was long, an average, of about 7 hours.

The section to be rehabilitated was far degraded by the storms of nature, which is not unconnected with the fact that these are long flat areas located in an area of high rainfall, resulting in the emergence of huge swamps. The lack - and even impotence of maintenance of the road for over thirty years, much because of the constant acts of war that were perpetrated on them since it was an important communication axis, also contributed to the poor condition of the track. It became also a very dangerous road due to the implantation of mines and explosive artifices throughout its route. So here it is revealed the extreme importance of the action of specialist teams of demining in the deactivation and removal of these devices.

Our intervention consisted on the extension of the platform to 11.00 m and on the creation of good conditions of circulation and safety for all road users with the construction of a wear layer of asphalt concrete, covering mainly the following work:

- Accommodation of traffic**
 General movement of land for widening of the platform
- Excavation – 408.888,63 m3
 - Landfill – 327.110,40 m3

Implementation of drainage

- Kerbs
- Ditch
- Drains

Paving

- Scarification, regularization and reshaping – 690.000,00 m2
- Restoration of the base with the addition of crushed material – 174.255,00 m3
- Irrigation of bituminous impregnation – 1.138.500,00 m3
- Wear layer in asphalt concrete - 1.092.500,00 m2

Environmental protection

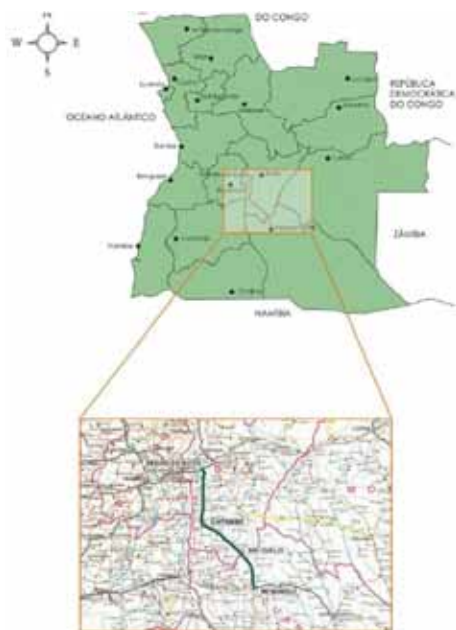
- Repair of slopes with ravines – 10.990,00 m2
- Excavation, loading and transportation of material for modeling ravines – 333.202,93 m3
- Compacting and land filling for modeling ravines – 274.818,77 m3
- Replacement of the inclination of slopes using rock filling – 53.714,32 m3
- Repairing areas of loan – 87.400,00 m2

Signaling and Security Equipment

- Painting the track with thermoplastic – 32.940,00 m2
- Placement of vertical signs – 1.098,00 m2
- Placing bi/unidirectional markers – 41.200,00 un
- Placement of security guards – 400,00 ml

The completion of the work could not be more rewarding for everyone participating in it directly and indirectly and for all who use it. Another challenge overcome in Angolan territory allowing greater progress for the Angolan people, with the competence and quality that distinguishes us. ■

The completion of a project is synonymous of work done, with consequent benefits to all who will use it. That is why these moments should be celebrated with the dignity and the pride it deserves. That's how all happened on the last 10th November 2010. ■



ANGOLA – REQUALIFICATION ET INAUGURATION DE LA ROUTE NATIONALE 140 KUITO/CHITEMBO

AU COEUR D'ANGOLA.

Le 14 juin 2007, un gigantesque défi nous était de nouveau confié: la requalification de 114 km supplémentaire de route dans l'une des principales et plus dégradées voies nationales d'Angola, la requalification de la route nationale 140, depuis la déviation de Kuito jusqu'à Chitembo, dans la Province de Bié en direction des Terres des «Confins du monde», de la Province de Kuando/Kubango.

D'énormes difficultés nous attendaient. Dès lors, les actions de logistiques car les accès à ce tronçon étaient eux aussi dégradés ce qui a difficile le transport des moyens humains, des équipements et du matériel. Nous étions, en effet, au coeur d'Angola, à une grande distance des principaux ports maritimes du pays – les ports de Luanda et de Lobito, à respectivement 400 et 700 km. C'était le prix de l'éloignement. Le parcours de cette centaine de kilomètres dans un véhicule tout terrain, prenait, en moyenne, environ 7 heures.

Le tronçon à requalifier était très détérioré par les intempéries de la nature. De plus, il s'agit de vastes superficies planes localisées dans une zone de forte pluviosité, formant d'immenses zones marécageuses. Le manque - et même l'impuissance - de manutention de la route tout au long de plus de trente années, en grande partie dû aux constantes actions belliqueuses qui s'y perpétuaient vu qu'il s'agissait d'un axe de communication important, ont contribué au mauvais état de la voie. De plus, elle est devenue une route très dangereuse à cause des mines et des engins explosifs implantés tout au long de son tracé. Aussi, les équipes de déminage ont-elles joué un rôle d'une extrême importance dans le désamorçage et l'enlèvement de ces engins.

Notre intervention a consisté à élargir la plateforme (11mètres) et à créer de bonnes conditions de circulation et de sécurité pour tous les utilisateurs de la voie. Cela s'est fait avec la réalisation d'une couche d'usure en béton bitumineux, comportant essentiellement les travaux suivants:

La conclusion d'un projet est synonyme de travaux accomplis, avec les avantages qui en découlent pour tous ceux qui en profiteront. C'est pour cela que ces moments doivent être célébrés avec la dignité et l'orgueil qu'ils méritent. C'est ainsi que tout a commencé le 10 novembre 2010. ■

Ajustement du trafic

Remblai et déblai pour élargissement de la plate-forme

- Excavation – 408.888,63 m3
- Terrassement – 327.110,40 m3

Exécution d'organes de drainage

- Bordures
- Caniveaux
- Drains

Revêtement

- Fraisage, régularisation et remodelage – 690.000,00 m2
- Réfection de la base avec addition de matériaux concassés – 174.255,00 m3
- Arrosage de la couche d'imprégnation bitumineuse – 1.138.500,00 m3
- Couche d'usure en béton bitumineux – 1.092.500,00 m2

Protection de l'environnement

- Réparation de talus avec ravins – 10.990,00 m2
- Excavation, chargement et transport de matériaux pour le modelage des ravins – 333.202,93 m3
- Compactage et terrassement pour modelage des ravins – 274.818,77 m3
- Repositionnement de l'inclinaison des talus en ayant recours à l'enrochement – 53.714,32 m3
- Restauration des zones d'emprunt de matériaux – 87.400,00 m2

Équipement de signalisation et de sécurité

- Marquage au sol thermoplastique – 32.940,00 m2
- Placement des panneaux de signalisation verticale – 1.098,00 m2
- Implantation des plots de route monodirectionnels et bidirectionnels – 41.200,00 unités
- Placement des rails de sécurité routiers – 400,00 ml

La conclusion des travaux n'aurait pu être davantage gratifiante pour tous ceux qui y ont participé directement ou indirectement, ainsi que pour tous ceux qui en profitent. Un défi de plus relevé dans les terres angolaises ouvrant le chemin à davantage de progrès pour le peuple d'Angola, avec la compétence et la qualité qui nous distinguent. ■



ARGÉLIA - PROJECTOS EM
MOSTAGANEM E NO PORTO DE ARZWE

PORQUE A QUALIDADE DA ÁGUA É SINÓNIMO DE QUALIDADE DE VIDA.

CONEXÃO DA ESTAÇÃO DE DESSALINIZAÇÃO DE ÁGUA DO
MAR DE MOSTAGANEM

Projecto da MCA na Argélia situado em Mostaganem, cidade costeira na zona Oeste do território Argelino. Trata-se de uma obra de beneficiação da rede de abastecimento e armazenamento de água potável, proveniente da estação de dessalinização de água do mar, da região de Mostaganem. Está prevista a construção das seguintes estruturas:

- 3 Reservatórios 5000 m³
- 3 Reservatório 2000 m³ – SDEM Chellif
- Estação de Bombagem + Reservatório – Kharrouba
- Estação de Bombagem L'Hchem ■



ESTRUTURA | STRUCTURE | STRUCTURE
Cofragem | Formwork | Coffrage: 22.000,00 m²
Betão | Concrete | Béton: 7.000,00 m³
Aço | Steel | Acier: 530 ton

ACABAMENTOS | FINISHES | FINITIONS
Impermeabilização dos reservatórios | waterproofing of tanks
Imperméabilisation des réservoirs: 12.000,00 m²
Betonilha | Weaker concrete | Chape : 6.000,00 m²
Pinturas exteriores | Exterior painting | Peintures extérieures: 5.500,00 m²



GUINÉ CONAKRY - 1ª OBRA EM BOKÉ E BOFFA

O PRIMEIRO PASSO DE UM GRANDE CAMINHO.

O Grupo MCA está a iniciar a sua actividade na República da Guiné (Guiné Conakry), através da sua participada MCA GUINEE, SA. O contrato existente, refere-se à empreitada "Travaux Complémentaires de Bitumage de 15Km de voirie dans les Ville de Boké et Boffa".

Os trabalhos desenrolam-se nas cidades de Boké e Boffa, situadas na zona Oeste da Guiné Conakry, junto à fronteira com a Guiné-Bissau. Em síntese, os mesmos traduzem-se na execução de bases com laterite, aplicação de uma camada de betão betuminoso de 5cm e trabalhos de drenagens transversais (Dalot's) e longitudinais. O estaleiro (Base de Vie) situar-se-á na cidade de Boké (capital provincial), localizando-se a cerca de 4km do centro da cidade. Recentemente foi colocada a primeira pedra do futuro estaleiro com a presença, entre outras individualidades, do General Elhadj Mamadou Boiro (Governador de Boké), de Ibram Barry (Presidente da Câmara de Boké), de Madame Assy e Álvaro Maia Gonçalves (estes últimos: Vice-Presidente e Director Financeiro da MCA GUINEE, SA, respectivamente). ■

ALGERIA - PROJECTS IN MOSTAGANEM AND IN THE PORT OF ARZWE

BECAUSE WATER QUALITY EQUALS LIFE QUALITY.

CONNECTING THE STATION OF DESALINATION OF SEA WATER OF MOSTAGANEM

MCA project in Algeria located in Mostaganem, a coastal city in the west of the Algerian territory. This is a work of upgrading the network of supply and storage of drinking water from the desalination station of sea water, in the region of Mostaganem.

It is foreseen the construction of the following structures:

- 3 tanks 5000 m3
- 3 tanks 2000 m3 - SDEM Chellif
- Pumping Station + Tank - Kharrouba
- Pumping Station L'Hchem ■

ALGÉRIE - PROJETS À MOSTAGANEM ET DANS LE PORT DE ARZWE

PARCE QUE LA QUALITÉ DE L'EAU EST SYNONYME DE QUALITÉ DE VIE.

CONNEXION DE LA STATION DE DESSALEMENT DE L'EAU DE MER DE MOSTAGANEM

Projet de MCA en Algérie situé à Mostaganem, ville côtière dans la zone ouest du territoire algérien. Il s'agit d'un ouvrage d'amélioration du réseau d'approvisionnement et de stockage de l'eau potable, provenant de la station de dessalement de l'eau de mer, dans la région de Mostaganem. La construction des structures suivantes est prévue:

- 3 Réservoirs 5000 m3
- 3 Réservoirs 2000 m3 - SDEM Chellif
- Station de Pompage + Réservoir - Kharrouba
- Station de Pompage de Bombagem L'Hchem ■

DRAGAGEM DA BACIA "PO" DO PORTO DE ARZWE E ENROCAMENTO DO FUNDO DO MAR

Trabalhos de aprofundamento em 1,5 m da bacia de acostagem e manobra dos navios que realizam a exportação da ureia e amônia da SORFERT.

DRAGAGEM: 100.000m3

ENROCAMENTO 10 a 50 kg: 2.500m3 ■



DREDGING OF BASIN "PO" OF THE ARZWE PORT AND ROCKFILLING OF THE BOTTOM OF THE SEA

Deepening works in 1,5M in the basin and coasting and maneuvering the ships that carry out the export of urea and ammonia from SORFERT.

DREDGING: 100.000 m3

ROCKFILLING 10-50 kg: 2.500 m3 ■

DRAGAGE DU BASSIN "PO" DU PORT D'ARZWE ET ENROCHEMENT DU FOND MARIN

Travaux d'approfondissement sur 1,5 m du bassin d'accostage et de manoeuvre des navires qui exportent de l'urée et de l'ammoniac SORFERT.

DRAGAGE: 100.000 m3

ENROCHEMENT 10 à 50 kg: 2.500 m3 ■

GUINEA CONAKRY - 1st WORKS IN BOKÉ AND BOFFA

THE FIRST STEP ON A BIG WAY.

MCA group is starting its operations in the Republic of Guinea (Guinea Conakry), through its subsidiary MCA GUINEE SA. The existing contract at the moment relates to the contract "Travaux Complémentaires de Bitumage de 15Km de voirie dans les Ville de Boké et Boffa".

The works took place in the cities of Boké and Boffa, located in western Guinea Conakry, near the border with Guinea-Bissau. In short, the same result in the execution of bases with laterite, applying a layer of bituminous concrete of 5cm and transversal and longitudinal drainage works (Dalot's). The construction site (Base de Vie) will be located in the city of Boké (provincial capital), situated about 4km from the city centre. It was recently placed the first stone of the future construction site with the presence, among other personalities, the General Elhadj Mamadou Boiro (Boké's Governor) of Ibram Barry (Mayor of Boké), Madame Assy and Álvaro Maia Gonçalves (the latter: Vice President and Chief Financial Officer of MCA GUINEE SA, respectively). ■

GUINÉE CONAKRY - 1er OUVRAGE À BOKÉ ET BOFFA

LE PREMIER PAS D'UN LONG CHEMIN.

Le Groupe MCA est en train d'initier son activité dans la République de Guinée (Guinée Conakry), au moyen de son entreprise participée MCA GUINEE, SA. Le contrat actuellement existant fait référence à l'ouvrage «Travaux Complémentaires de Bitumage de 15 km de voirie dans les villes de Boké et Boffa».

Les travaux se déroulent dans les villes de Boké et Boffa, localisées dans la zone ouest de Guinée Conakry, près de la frontière avec la Guinée-Bissau. En résumé, ces travaux comportent l'application d'une couche de béton bitumineux de 5 cm et les travaux de drainages transversaux (Dalot's) et longitudinaux. La base de vie du chantier se situera dans la ville de Boké (capital de province), à 4 km du centre-ville. La première pierre du futur chantier a récemment été placée et à cette occasion ont été présents, entre autres, le Général Elhadj Mamadou Boiro (Gouverneur de Boké), Ibram Barry (Maire de la ville de Boké), Madame Assy (Vice-Présidente de MCA GUINÉE, SA.) et Álvaro Maia Gonçalves (Directeur Financier de MCA GUINÉE, SA.). ■

1º PRÉMIO CONSTRÓI ANGOLA 2010 - MELHOR EMPRESA DE CONSTRUÇÃO CIVIL E OBRAS PÚBLICAS

SUCESSO ANTES DE TRABALHO, SÓ NO DICIONÁRIO.



A organização da “Constrói Angola 2010” – Feira Internacional de Construção Civil e Obras Públicas premiou, no passado dia 17 de Outubro, a participação do Grupo MCA com o 1º lugar na categoria de “Melhor Empresa de Construção Civil e Obras Públicas”.

O certame contou com a presença de 315 expositores oriundos de Angola, África do Sul, Portugal, Brasil, Alemanha, Egipto, China, Itália, Espanha, Emirados Árabes Unidos e Coreia do Sul, distribuídos por uma área de mais de 13 mil metros quadrados (pavilhões e zona exterior), tendo a MCA sido reconhecida como a que melhor se apresentou nesta importante mostra do sector.

O galardão agora atribuído é resultado da aposta estratégia adoptada pelo marketing do Grupo na abordagem ao mercado angolano e o corolário de todo o trabalho desenvolvido em Angola desde o ano 2006.

A participação bem sucedida do Grupo MCA no certame constituiu uma

excelente oportunidade para a divulgação das suas empresas e projectos, reforçando assim o seu papel de actor de relevo na reconstrução nacional de Angola. Permitiu também tomar o pulso às tendências e perspectivas do mercado angolano.

Tendo vindo a registar, ano após ano, um crescimento exponencial, a “Constrói Angola” é já uma referência consolidada do sector e um dos mais prestigiados eventos económicos que se realizam em Angola, onde têm marcado presença com regularidade alguns dos maiores grupos nacionais/mundiais da construção a operar em Angola ou com interesse em desenvolver actividade naquele país (Mota-Engil, Odebrechet, etc).

A 8ª edição da “Constrói Angola 2010”, realizou-se entre os dias 14 e 17 de Outubro, no espaço FILDA, em Luanda, tendo decorrido sob o lema: «Construímos o futuro movidos por um sonho».

Foi uma realização da FIL e da Arena Direct em parceria com: a Associação de Empreiteiros de Construção Civil e Obras Públicas de Angola (AECCOPA), a Associação Industrial Portuguesa e a Feira Internacional de Lisboa. Contou ainda com o apoio institucional do Governo angolano - Ministério do Urbanismo e Construção. ■

José Ferreira, Ex-Ministro da Construção e Urbanismo de Angola, cumprimenta o Administrador da MCA Angola, Teixeira dos Santos, aquando da visita ao stand MCA.
 José Ferreira, Ex-Minister of Social Reintegration in Angola, greets the Administrator of MCA Angola, Teixeira dos Santos, at the visit to the MCA stand.
 José Ferreira, Ex-Ministre de la Réinsertion Sociale d'Angola, salue l'Administrateur de MCA Angola, Teixeira dos Santos, lors de la visite au stand de MCA.



1st PRIZE "CONSTRÓI ANGOLA 2010" - BEST CIVIL CONSTRUCTION AND PUBLIC WORKS COMPANY

SUCCESS BEFORE WORK ONLY IN THE DICTIONARY.

The organization of the "Constrói Angola 2010" - International Fair of Civil Construction and Public Works has awarded, on 17th October, the participation of MCA Group with 1st place in the category of "Best Civil Construction and Public Works Company".

The event was attended by 315 exhibitors from Angola, South Africa, Portugal, Brazil, Germany, Egypt, China, Italy, Spain, UAE and South Korea, spread over an area of over 13 thousand square meters (pavilions and outdoor area) being MCA recognized as the one best presented in this important exhibition of the sector.

The award now given is the result of the bet strategy adopted by the Group's marketing in the approach to the Angolan market and the corollary of all the work developed in Angola since 2006.

The successful participation of MCA Group on the event provided an excellent opportunity for the divulgation of its companies and projects, thereby strengthening its role as a prominent actor in the national reconstruction of Angola. It also allowed acknowledge the tendencies and prospects in the Angolan market.

Having been recording, year after year, an exponential growth, "Constrói Angola" is already a consolidated reference of the sector and one of the most prestigious economic events that take place in Angola, where some of the largest national/world groups of construction operating in Angola or interested in developing business in that country have been regularly present (Mota-Engil, Odebrecht, etc.).

The 8th edition of "Constrói Angola 2010" was held between the 14th and 17th October in FILDA space, in Luanda, under the motto: "We build the future powered by a dream".

It was a FIL and Arena Direct's realization in partnership with: the Association of Contractors of Civil Construction and Public Works of Angola (AECCOPA), the Portuguese Industrial Association and the International Fair of Lisbon. It counted also on the institutional support of the Angolan Government - Department of Urban Planning and Construction. ■



PREMIER PRIX "CONSTRÓI ANGOLA 2010"
MEILLEUR ENTREPRISE DE BATIMENT ET TRAVAUX PUBLICS

SUCCÈS AVANT LE TRAVAIL, UNIQUEMENT DANS LE DICTIONNAIRE.

L'organisation de «Constrói Angola 2010» - Salon International du Bâtiment et des Travaux Publics a remis au Groupe MCA le premier prix dans la catégorie de «Meilleure Entreprise de Bâtiment et Travaux Publics».

À ce salon ont participé 315 exposants venant d'Angola, Afrique du Sud, Portugal, Brésil, Allemagne, Égypte, Chine, Italie, Espagne, Émirats Arabes unis, et Corée du Sud, réparties sur une surface de plus de 13 mille mètres carrés (pavillons et zone extérieur), et où MCA a été reconnu comme groupe ayant la meilleure présentation dans cette importante exposition du secteur.

Le prix attribué est le résultat du pari stratégique adopté par le marketing du Groupe dans l'abordage du marché angolais et le corollaire de tout le travail développé en Angola depuis l'année 2006.

Le succès de la participation du Groupe MCA a constitué une excellente opportunité pour la divulgation de ses entreprises et de ses projets, renforçant ainsi son rôle d'acteur déterminant pour la reconstruction nationale d'Angola. Cette participation a également permis d'analyser les tendances et les perspectives du marché angolais.

«Constrói Angola» enregistre, année après année, une croissance exponentielle. Elle est déjà une solide référence du secteur et l'un des plus prestigieux événements économiques réalisés en Angola, où sont régulièrement présents quelques-uns des plus grands groupes nationaux et internationaux de la construction opérant en Angola ou intéressés à développer des activités dans ce pays (Mota-Engil, Odebrecht, etc.).

La 8e édition de «Constrói Angola 2010», a eu lieu du 14 au 17 octobre, à l'espace FILDA, à Luanda, ayant comme slogan : «Construisons le futur pour concrétiser un rêve».

Ce salon a été réalisé par FIL (Foire Internationale de Lisbonne) et Arena Direct en partenariat avec l'Association des Entrepreneurs du Bâtiment et des Travaux Publics d'Angola (AECCOPA), l'Association Industrielle Portugaise et la Foire Internationale de Lisbonne. Elle a reçu l'appui institutionnel du Gouvernement angolais - Ministère de l'Urbanisme et de la Construction. ■

ANGOLA - SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO: QUALIDADE E SEGURANÇA

QUALIDADE SEM FRONTEIRAS.



NP 4397:2008
OHSAS 18001:2007
NP EN ISO 9001:2008

Decorrido um ano de implementação do projecto de certificação além fronteiras, em concreto na empresa MCA-VIAS, em Angola, esta vê o seu Sistema Integrado de Gestão – Qualidade e Segurança (SIG-QS) desenvolvido, permitindo assim obter a certificação segundo as normas NP EN ISO 9001:2008 (Qualidade) e NP 4397:2008 / OHSAS 18001:2007 (Segurança), em Abril de 2011.

Este projecto passou por 3 fases, em que a 1ª fase foi efectuar um diagnóstico/auditoria de forma a avaliar a eficácia e eficiência do Sistema de Gestão implementado à data. A 2ª fase passou por assegurar uma adequada implementação do SIG-QS, realizando acções de informação/sensibilização sobre as principais características das normas a implementar, assim como acompanhar a implementação das acções de correcção e correctivas planeadas para garantir a conformidade e eficácia do SIG-QS. Por último, a 3ª fase passou pela realização de uma auditoria global ao Sistema de Gestão, permitindo assim avaliar a eficácia e eficiência do SIG-QS.

A equipa de trabalho e colaboradores, em geral, contribuíram significativamente para a concepção, desenvolvimento e implementação deste projecto, expandindo um trabalho de extrema relevância/importância para a empresa e sociedade envolvente, bem como para o alargamento de horizontes no seio do Grupo MCA. ■

MANUEL ALEIXO
Gestor SIG-QAS



Imagens da obra: Reabilitação das estradas EN245 / EN110 - Kwanza Sul
Images of the work: Rehabilitation of roads EN245 / EN110 - Kwanza Sul
Images des travaux : Requalification des routes nationales EN245 et EN110 – Kwanza Sul

ANGOLA - INTEGRATED MANAGEMENT SYSTEM:
QUALITY AND SAFETY

QUALITY WITHOUT BORDERS.

After a year of implementation of the certification project across borders, specifically in the company MCA-VIAS, in Angola, it sees its Integrated Management System - Quality and Safety (IMS-QS) developed, allowing for certification under the standards NP EN ISO 9001:2008 (Quality) and NP 4397:2008 / OHSAS 18001:2007 (Safety) in April 2011.

This project went through three phases, where Phase 1 was to make a diagnosis/audit to assess the effectiveness and efficiency of the management system implemented to this date. The 2nd phase went through ensuring a proper implementation of the IMS-QS, conducting information/awareness campaigns and about the main features of the norms to implement, as well as monitoring the implementation of corrective actions and remedial actions planned to ensure compliance and effectiveness of IMS-QS. Finally, the 3rd phase was conducting a comprehensive audit of the management system, allowing assessing the effectiveness and efficiency of the IMS-QS.

The team and collaborators, in general, have contributed significantly to the design, development and implementation of this project, expanding a work of extreme relevance / importance to the company and the surrounding society, as well as to the widening of horizons within the MCA Group. ■

MANUEL ALEIXO
Manager IMS-QS

ANGOLA – SYSTÈME INTÉGRÉ DE GESTION:
QUALITÉ ET SÉCURITÉ

QUALITÉ SANS FRONTIÈRES.

Un an après la mise en œuvre du projet de certification au-delà des frontières, plus concrètement dans l'entreprise MCA-VIAS, en Angola, celle-ci a vu son Système Intégré de Gestion – Qualité et Sécurité (SIG-QS) développé, ce qui lui a permis d'obtenir la certification selon les normes NP EN ISO 9001:2008 (Qualité) et NP 4397 2008 / OHSAS 18001:2007 (Sécurité) en avril 2011.

Ce projet a connu trois phases, la première étant d'effectuer un diagnostic/audit afin d'évaluer l'efficacité et l'efficience du Système de Gestion mise en place. Dans la 2e phase, il a fallu assurer une adéquate mise en œuvre du SIG-QS, en réalisant des actions d'information/sensibilisation sur les caractéristiques principales des normes à mettre en place, ainsi qu'accompagner la mise en œuvre des actions de correction et les modifications planifiées pour garantir la conformité et l'efficacité du SIG-QS. Finalement, dans la 3e phase, a été réalisé un audit au Système de Gestion, permettant ainsi d'évaluer l'efficacité et l'efficience du SIG-QS.

L'équipe de travail et les collaborateurs, en général, ont significativement contribué de façon significative au développement et à l'implantation de ce projet. Ils ont également développé un travail d'une extrême pertinence/importance pour l'entreprise et la société environnante, ainsi que pour l'élargissement des horizons au sein du Groupe MCA. ■

MANUEL ALEIXO
Gestionnaire SIG-QAS



APCG - MCA APOIA A CRIAÇÃO DO 1º JARDIM-DE-INFÂNCIA ADAPTADO DO NORTE DO PAÍS

TRAZ FELICIDADE. E AJUDA.

No âmbito das suas políticas de responsabilidade social, o Grupo MCA decidiu este ano apoiar, na íntegra, a construção do 1º jardim de infância totalmente adaptado do Norte de Portugal, equipamento há muito tempo acalentado pela Associação de Paralisia Cerebral de Guimarães (APCG) e estimado em 10 mil euros.

Numa cerimónia informal realizada nas instalações da APCG, antecedida por uma visita guiada às instalações em que houve também oportunidade de contactar/interagir com os utentes, Manuel Couto Alves, Presidente do Grupo MCA, entregou o cheque sorriso a Joaquim Oliveira, Presidente da APCG.

“Trata-se de um contributo para que crianças menos afortunadas possam sorrir como todas as outras e uma forma de agradecimento e motivação para todos aqueles que, nesta Instituição, se esforçam para que isso seja possível”, sublinhou Manuel Couto Alves.

O responsável máximo da APCG, Joaquim Oliveira, caracterizou a iniciativa como reveladora de uma particular sensibilidade social e de uma visão solidária do mundo, tanto mais que se concretiza em época de crise. “Uma contribuição valiosa e complementar para obtermos resultados ainda melhores no acompanhamento dos nossos utentes. Um apoio especial, numa época especial. Sem dúvida, um exemplo a seguir. Obrigado!”, concluiu. ■



APCG

A Associação de Paralisia Cerebral de Guimarães é uma Instituição Particular de Solidariedade Social, tendo sido criada em Junho de 1994, no seguimento de um trabalho desenvolvido pela Equipa Multidisciplinar de Apoio e Atendimento à Deficiência/Qualidade de Vida.

A APCG foi criando ao longo dos anos vários equipamentos e estruturas de apoio às pessoas com Paralisia Cerebral e suas famílias de forma a alcançar o seu objectivo principal -criar condições para aumentar a participação dos deficientes na vida social, promovendo deste modo uma política de prevenção, tratamento, reabilitação e integração da pessoa com Paralisia Cerebral.

ARMINDO ARAÚJO - BICAMPEÃO MUNDIAL DE PWRC

MCA 2X CAMPEÃ DO MUNDO, COM ARMINDO ARAÚJO.

A. Araújo



Para alcançarmos os objectivos a que nos propomos na vida é necessário uma enorme determinação e uma grande dose de confiança. O ano de 2010 ficará guardado na minha memória pelos melhores motivos. Após uma década de carreira no desporto automóvel fui o primeiro piloto a vencer, por duas vezes consecutivas, o título absoluto no Campeonato do Mundo de Ralis Produção. O trabalho realizado meses a fio, com as várias sessões de testes que realizamos para competirmos nas diferentes e exigentes provas do calendário, foi a chave para um percurso vitorioso que culminou recentemente com a distinção de Personalidade do Ano no WRC. Mas os títulos que consegui não são exclusivamente obra minha. Mesmo com toda a dedicação e determinação que aplico na competição, as vitórias só se conseguem quando trabalhamos com um conjunto de pessoas, que tal como eu, procuram o mesmo fim. Foi assim dentro do carro, com o meu excelente navegador Miguel Ramalho, foi assim com a fantástica equipa de mecânicos da Mitsubishi, que nos deu todas as condições para estar ao melhor nível e tudo isto só foi também possível com o apoio daqueles que nos incentivaram mas, principalmente, porque empresas como a MCA acreditaram num projecto desta envergadura. Nestes dois anos estivemos ligados pelas conquistas e pelo sucesso. Só rumando no mesmo sentido poderemos pensar ir mais além. ■

ARMINDO ARAÚJO
Bicampeão Mundial de PWRC



ARMINDO ARAÚJO – WORLD BI-CHAMPION OF PWRC

MCA 2X CHAMPION OF THE WORLD, WITH ARMINDO ARAÚJO.

In order to achieve the objectives we set ourselves in life requires a tremendous determination and a great deal of confidence. The year 2010 will remain in my memory for the best reasons. After a decade-long career in motor'sport, I was the first driver to win twice in a row, the absolute title in the Production World Rallis Championship. The work done for months, with several rounds of tests we performed for and compete in different endurance events calendar, was the key to a successful journey that culminated recently with the distinction of Person of the Year in the WRC. But the titles that I got aren't solely the result of my work. Even with all the dedication and determination that I apply in the competition, victories are achieved only when we work with a group of people that just like me look for the same purpose. It was like that inside the car, with my excellent navigator Miguel Ramalho, so with the fantastic team of mechanics from Mitsubishi, which gave us all the conditions to be at our best and all this was also only possible with the support of those who encouraged us but mainly because companies like MCA believed in a project of this magnitude. In these two years we have been linked by the achievements and success. Only heading in the same way we can think of going further. ■

ARMINDO ARAÚJO
World Bi-champion of PWRC

ARMINDO ARAÚJO – DEUX FOIS CHAMPION DU MONDE DE PWRC

MCA DEUX FOIS CHAMPION DU MONDE, AVEC ARMINDO ARAÚJO.

Pour atteindre les objectifs que nous nous fixons dans la vie, il faut une énorme détermination et une grande dose de confiance. L'année 2010 restera gravée dans ma mémoire pour les meilleures raisons. Après dix années de carrière dans le sport automobile, j'ai été le premier pilote à obtenir deux fois consécutives, le titre absolu dans Le Championnat du Monde des Rallyes des voitures de production. Le travail réalisé au fil des mois, avec plusieurs séances de tests que nous réalisons afin de pouvoir disputer les différentes et exigeantes épreuves du calendrier, a été la clé pour un parcours victorieux qui a récemment culminé avec la distinction de Personnalité de l'année dans le WRC. Mais les titres que j'ai gagnés ne dépendent pas que de moi. Même avec tout le dévouement et toute la détermination que j'applique dans la compétition, les victoires ne s'obtiennent que lorsque nous travaillons avec un ensemble de personnes, qui tout comme moi, recherchent la même fin. Ce fut ainsi à l'intérieur de la voiture avec mon excellent navigateur Miguel Ramalho; ce fut ainsi avec la fantastique équipe de mécaniciens de Mitsubishi, qui nous a donné toutes les conditions pour être au meilleur niveau; et ce ne fut également possible qu'avec l'appui de ceux qui nous encouragent mais, principalement, parce que des entreprises comme MCA croient en un projet de cette envergure. Ces deux dernières années, nous avons été liés par les conquêtes et le succès. Ce n'est qu'en avançant dans la même direction que nous pouvons envisager d'aller encore plus loin. ■

ARMINDO ARAÚJO
Deux fois champion du monde de PWRC



QUEM É QUEM

TRABALHO COM PRAZER.



Nome: Manuel Oliveira
Data de nascimento: 14/07/60
Cargo/função: Encarregado
Habilitações académicas: 4ª classe
Local trabalho: Obras em Portugal
Admissão na MCA: 2000

Ao longo destes 10 anos, tentei dar o meu melhor e ir sempre mais além no meu trabalho. Trabalhámos muito no início e criei bons amigos. Vimos a empresa a crescer de dia para dia. Aprendi a trabalhar com dinamismo e qualidade.

Gosto do que faço e sinto-me satisfeito quando ouço falar que temos bastante trabalho. A MCA orgulha-se de nos proporcionar boas condições de trabalho.

Prezo a honestidade, simplicidade e fidelidade. A empresa faz parte do meu passado e fará do futuro. Vamos para onde for preciso.

MANUEL OLIVEIRA
Encarregado

WHO IS WHO

WORK WITH PLEASURE.

Name: Manuel Oliveira
Date of Birth: 14/07/60
Job: Foreman
Academic Qualifications: 4th grade
Place of Work: works in Portugal
Admission in MCA: 2000

Over these 10 years, I tried my best and go further in my work. We worked very hard at the beginning and I made good friends. We saw the company grow day by day. I learnt to work with dynamism and quality.

I like what I do and I am happy when I hear that we have plenty of work. MCA is proud of providing us good working conditions.

I value honesty, simplicity and fidelity. The company is part of my past and will be in the future. We go where it is needed.

MANUEL OLIVEIRA
Foreman

QUI EST QUI

TRAVAILLER AVEC PLAISIR.

Nom: Manuel Oliveira
Date de naissance :14/07/60
Poste/fonction: Chef de chantier
Habilitations académiques: CM1
Lieu de travail: Chantiers au Portugal
Admission au sein de MCA: 2000

Tout au long de ces dix années, j'ai essayé de faire de mon mieux et d'aller toujours plus loin dans mon travail. Au début, on a beaucoup travaillé et j'ai fait de bons amis. Jour après jour, on voyait l'entreprise grandir. J'ai appris à travailler avec entrain et professionnalisme.

J'aime ce que je fais et je suis très satisfait quand j'entends dire que nous avons beaucoup de travail. MCA s'orgueille de nos offrir de bonnes qualités de travail. J'apprécie l'honnêteté, la simplicité et la fidélité. L'entreprise fait partie de mon passé et fera partie de mon futur. Nous allons là où il faut.

MANUEL OLIVEIRA
Chef de Chantier

AVALIAÇÃO DE DESEMPENHO

O BOM É AMIGO DO ÓPTIMO.

A globalização da economia impõe a procura continua da competitividade nas empresas, que implica estar à frente do seu tempo, procurando alcançar os objectivos a curto e a longo prazo.

A procura incessante por concretizar esses objectivos, faz com que as empresas procurem nos seus colaboradores o melhor desempenho.

Nós queremos a nossa equipa competitiva e para isso procuramos conhecer bem cada um dos colaboradores, as suas virtudes, potencialidades, falhas e limitações - o seu desempenho.

O nosso modelo assenta num diagnóstico às competências exigidas pelos cargos que são confrontadas com as dos colaboradores, abrogando as lacunas existentes através de uma análise às necessidades de desenvolvimento/formação e definição de metas pelo responsável/líder para o ano seguinte.

De Janeiro a Janeiro... Avaliamos o ano transacto e propomos objectivos para o ano seguinte.

PAULA TORRES
Psicóloga



PERFORMANCE EVALUATION

GOOD IS FRIENDS WITH THE BEST.

Economic globalization requires an incessant search for competitiveness in the companies, which implies being ahead of one's time seeking to achieve the objectives in the short and long term.

The relentless pursuit of achieving these goals means that companies seek in their employees the best performance.

We want our team competitive and we try to know very well each one of the employees, their virtues, merits, flaws and limitations - their performance.

Our model is based on diagnostic of skills required for positions that are confronted with the collaborators, abrogating the existent gaps through an analysis of development/training a needs and goal setting by the head/leader for the following year.

From January ... to January ... we evaluate the previous year and propose the objectives for the coming year.

PAULA TORRES
Psychologist

ÉVALUATION DES PERFORMANCES

LE BON EST AMI DE L'EXCELLENT.

La globalisation de l'économie impose une recherche constante de la compétitivité au sein des entreprises, ce qui implique d'être en avance sur son temps, cherchant à atteindre les objectifs à court et à long terme.

Dans leur recherche incessante de concrétisation de ces objectifs, les entreprises sont amenées à demander à leurs collaborateurs les meilleures performances.

Nous voulons que notre équipe soit compétitive et pour cela, nous veillons à bien connaître chacun de nos collaborateurs, ses vertus, potentialités, lacunes et limitations - en un mot, ses performances.

Notre modèle repose sur un diagnostic des compétences exigées par les différents postes qui sont par la suite confrontées aux compétences de nos collaborateurs, éliminant les lacunes au moyen d'une analyse des nécessités de développement/formation puis le responsable/leader définit les objectifs pour l'année suivante.

Tout au long de l'année... Nous évaluons l'année antérieure et nous traçons des objectifs pour l'année suivante.

PAULA TORRES
Psychologue

ESPÍRITO DE NATAL. E DE EQUIPA.



Tendo reunido cerca de centena e meia de colaboradores, realizou-se, no dia 22 de Dezembro, o Jantar de Natal 2010. Marcado por um clima de boa disposição e alegria natalícia, constituiu uma excelente oportunidade para comemorar mais um ano de resultados positivos do Grupo e fortalecer o espírito de equipa. Espírito este que ficou também bem patenteado no torneio de futebol de 5 (Torneio de Natal 2010) realizado no mês de Dezembro, onde Manuel Couto Alves, Presidente do Grupo, fez questão de marcar presença e, curiosamente, marcar o primeiro golo da prova. Mas mais do que sublinhar os méritos da equipa vencedora ou de algum jogador em particular, importa antes sublinhar que os mais de cinquenta colaboradores que participaram no torneio tiveram assim a oportunidade para, não descurando a disputa atlética, conviver num clima de salutar entejada desportiva, em muito consonante com a lógica do trabalho em equipa que se pretende no dia-a-dia. Estas duas iniciativas contribuíram também para alimentar uma dinâmica motivacional positiva que, certamente, não deixará de produzir os seus frutos durante 2011 no seio dos recursos humanos das empresas do Grupo. ■

CHRISTMAS DINNER AND TOURNAMENT 2010

CHRISTMAS SPIRIT. AND TEAM SPIRIT.

Having gathered together nearly hundred and fifty collaborators, Christmas Dinner in 2010 was held on 22nd December. Marked by an ambiance of good humor and Christmas cheer, it provided an excellent opportunity to celebrate another year of positive results of the Group and strengthen the team spirit.

This spirit was also evident in the five-a-side football tournament in May Christmas Tournament 2010) held in December, where Manuel Couto Alves, President of the Group was keen to mark his presence and, interestingly, scoring the first goal of the game. But more than underlining the merits of the winning team or any player in particular, it should first be emphasized that the more than fifty collaborators who participated in the tournament thus had the opportunity to, not forgetting the athletic contest, live in a climate of mutual sport support, much in line with the logic of the teamwork that is intended for day-to-day. These two initiatives have also helped to fuel a positive motivational dynamics that will certainly not fail to bear fruit during 2011 within the human resources of the Group companies. ■

DÎNER ET TOURNOI DE NOËL

L'ESPRIT DE NOËL ET D'ÉQUIPE.

Le dîner de Noël qui a réuni environ cent cinquante collaborateurs, a eu lieu le 22 décembre. marqué par un climat de joie et une bonne ambiance, le repas a été une excellente opportunité pour commémorer une année de plus de résultats positifs du Groupe et fortifier l'esprit d'équipe. Esprit d'équipe qui a été mis en évidence lors du tournoi de football à 5 (Tournoi de Noël 2010) réalisé au mois de décembre, et où Manuel Couto Alves, Président du Groupe, a tenu à être présent et, curieusement, a inauguré le tournoi en marquant le premier but. Mais plus que de mettre en valeur les mérites de l'équipe vainqueur ou d'un joueur en particulier, il importe de mettre en valeur la cinquantaine de collaborateurs qui ont participé au tournoi et qui ont ainsi eu la possibilité, sans négliger la compétition, de confraterniser dans un climat d'entraide sportive, en harmonie avec la logique du travail d'équipe qui leur est demandé dans le jour à jour.

Ces deux initiatives ont également permis d'alimenter une dynamique motivationnelle positive qui portera bien évidemment ses fruits tout au long de 2011 et au sein des ressources humaines des entreprises du groupe. ■

1 LCD PARA O IPO/PORTO O GESTO É TUDO.

No âmbito de uma iniciativa particular de um grupo de cidadãos destinada a promover a substituição das televisões da área da pediatria do IPO/Porto por LCD's, uma vez que as televisões existentes não permitem a ligação a consolas de videojogos, o Grupo MCA, no dia 22 de Dezembro, fez questão de entregar ao IPO/Porto um desses aparelhos. Um pequeno contributo para que os meninos internados não deixem, apesar de tudo, de poder brincar! ■



1 LCD FOR O IPO/PORTO GESTURE IS ALL.

As part of a private initiative of a group of citizens to promote the replacement of televisions in the area of paediatrics IN IPO/Port for LCD's, since TVs do not allow to be connected to video game consoles, the Group MCA, on the 22nd December, was keen to deliver the IPO/Porto such a device. A small contribution to the hospitalized children, besides their condition, to play! ■

UN LCD POUR L'INSTITUT PORTUGAIS
D'ONCOLOGIE DE PORTO

UN GESTE, UN SOURIRE.

Née de l'initiative particulière d'un groupe de citoyens et destinée à remplacer dans le service de pédiatrie de l'Institut Portugais d'Oncologie de Porto des télévisions par des LCD, vu que les télévisions existantes ne permettent pas la connexion à des consoles de jeux vidéo, le Groupe MCA, le 22 décembre, a tenu à remettre à l'Institut Portugais d'Oncologie de Porto un de ces appareils. Un petit geste pour que les enfants hospitalisés puissent, malgré tout, continuer à jouer. ■



MCA PATROCINADOR OFICIAL
VSC/BASQUETEBOL ÉPOCA 2010/11

POR AMOR À CAMISOLA.

No âmbito da renovação do patrocínio à equipa de Basquetebol Profissional de Vitória Sport Clube, a MCA Global registou as palavras de apreço do Presidente do Clube.

O Vitória Sport Clube vem mais uma vez agradecer à MCA todo o apoio e confiança depositada na nossa equipa profissional de Basquetebol, que disputa a Liga profissional. Apesar dos tempos difíceis em que a economia nacional se encontra, este constante apoio da MCA tem-se revelado de suma importância para que o Clube possa levar em diante o seu papel desportivo e social com a formação de mais de 200 jovens praticantes nesta modalidade. A todos os que dirigem e dão corpo à vossa empresa, o nosso muito obrigado. ■

EMÍLIO MACEDO DA SILVA
Presidente do Vitória Sport Clube

MCA OFFICIAL SPONSOR VSC /
BASKETBALL - 2010/11 SEASON

IN THE NAME OF THE CLUB.

Under the renewed sponsorship of the professional team of Basketball of Vitória Sport Clube, Global was hearing the words of its chairman, Emilio Macedo da Silva.

Vitória Sport Clube is once again thanking MCA for all the support and confidence in our professional basketball team, playing in the professional league. Despite the difficult times in the national economy, this constant support from MCA has proven to be extremely important so that the club can take on the sport and social role with the formation of more than 200 young athletes in this sport. To all those who direct and integrate your company, our sincere thanks. ■

EMÍLIO MACEDO DA SILVA
Chairman of Vitória Sport Clube

MCA SPONSOR OFFICIEL DE
VSC/BASKET-BALL - SAISON 2010/11

POUR L'AMOUR DU MAILLOT.

À l'occasion du renouvellement du sponsoring avec l'équipe professionnelle de Basket-ball de Vitória Sport Clube, MCA Global a assisté au discours du Président du club, Emílio Macedo da Silva:

Vitória Sport Clube tient une fois de plus à remercier MCA pour tout l'appui et la confiance accordée à notre équipe professionnelle de Basket-ball, qui dispute la Ligue professionnelle. Malgré les temps difficiles que traverse l'économie nationale, cet appui constant de MCA est d'une extrême importance afin que le Club puisse mener à bien son rôle sportif et social en formant plus de 200 jeunes pratiquants de cette modalité.

À tous ceux qui dirigent et font partie de votre entreprise, un grand merci. ■

EMÍLIO MACEDO DA SILVA
Président du Vitória Sport Clube

MCA APOIA RACE OF CHAMPIONS

CAMPEÕES COM RAÇA.

A MCA apoiou a realização de um dos maiores eventos desportivos motorizados a nível mundial, a Race of Champions.

Trata-se de uma competição em que os pilotos conduzem carros iguais numa pista paralela dentro de um estádio de futebol. Foi criada com o intuito de definir o campeão dos campeões, pois reúne os melhores pilotos das diferentes áreas do desporto motorizado (Fórmula 1, WRC, Le Mans Series, WTCC, MotoGP, etc) como comprova a presença de pilotos como Michael Schumacher, Sébastien Loeb, entre outros.

A Race of Champions é um evento que se realiza há mais de 20 anos, tendo passado por cidades como Londres, Paris, Pequim, Dusseldorf, Barcelona ou Madrid. Em Portugal, o evento realizou-se no Porto em 2009 e em Portimão em 2010, tendo estado presentes pilotos como Carlos Sainz, Armindo Araújo, entre outros. ■

MCA SUPPORTS RACE OF CHAMPIONS

RACING CHAMPIONS.

MCA supported the holding of one of the major motor sport events worldwide, the Race of Champions.

This is a competition in which riders drive similar cars in a parallel track inside a football stadium. It was created with the aim of defining the champion of champions, as it combines the best drivers from different fields of motorsports (Formula 1, WRC, Le Mans Series, WTCC, MotoGP, etc.) as evidenced by the presence of drivers like Michael Schumacher, Sebastian Loeb, among others.

The Race of Champions is an event that takes place for over 20 years, having passed through cities like London, Paris, Beijing, Dusseldorf, Barcelona or Madrid. In Portugal, the event was held in Oporto in 2009 and in Portimão in 2010, was attended by drivers like Carlos Sainz, Armindo Araujo, among others. ■



MCA APPUIE RACE OF CHAMPIONS

DES CHAMPIONS AVEC CARACTÈRE.

MCA a appuyé la réalisation de l'un des plus grands événements sportifs motorisés au niveau mondial : Race of Champions.

Il s'agit d'une compétition où les pilotes conduisent des voitures identiques sur une piste parallèle dans un terrain de football. Cette compétition a été créée avec l'objectif de définir le champion des champions. En effet, elle réunit les meilleurs pilotes des différentes catégories de sport motorisé (Formule 1, WRC, Le Mans Series, WTCC, MotoGP, etc) comme le prouve la présence de pilotes comme Michael Schumacher, Sébastien Loeb, entre autres.

Race of Champions existe depuis plus de vingt ans, et est déjà passé par Londres, Paris, Péquim, Dusseldorf, Barcelone ou Madrid. Au Portugal l'événement s'est réalisé à Porto en 2009 et à Portimão en 2010, et des pilotes comme Carlos Sainz et Armindo Araújo, entre autres, ont marqué présence. ■



Chuvas paralisam Luanda

Anticipo das chuvas chegou e com ela as paralisantes queções e a rede-a-nda de Angola, sobretudo na capital



A CONSTRUIR ANGOLA É O MUNDO.



negocios

Angola começa a pagar a empresas portuguesas

Cerca de 244 milhões de euros já foram saldados

Participadas do RPN snham enraiva

Universidades avaram na negoca

negocios

Angola paga 244 milhões em dívida



Equipamento de 10 mil euros beneficia Instituição Grupo MCA oferece parque à Associação de Paralisia Ce



Quadros de topo reunidos no Palácio Vila Flor MCA GRUPO COM NEGÓCIOS EM SEIS PAÍSES

Os membros do Conselho de Administração da MCA, reunidos no Palácio Vila Flor, em Luanda, para discutir a estratégia da empresa em seis países.

Empresas

Para definir estratégias e antever o futuro "MCA GRUPO" REÚNE QUADROS



Empresas

MCA em 1º lugar



Marina de Gaia vai custar 7,6 milhões e terá lugar para receber trezentas embarcações



Pai agrediu colega da filha em escola de Felgueiras



Instituição, 365 deficientes

A Associação de Paralisia Ce, com 365 membros, recebe o equipamento de 10 mil euros oferecido pelo Grupo MCA.

SC Catering no Rock in Rio 2010

A SC Catering, empresa do Grupo MCA, foi selecionada para fornecer catering para o Rock in Rio 2010.

Sagrap promove biodiversidade

A Sagrap, empresa do Grupo MCA, promove a biodiversidade através de projetos ambientais.

Benito Besti tem novo depósito

Benito Besti, diretor do Grupo MCA, tem um novo depósito para a sua coleção de arte.

Mesprezo lança cartão de oferta

A Mesprezo, empresa do Grupo MCA, lança um novo cartão de oferta para os seus clientes.

Fazer bem lá fora como fariapor cá

Como fazer bem lá fora como fariapor cá, a ideia do Grupo MCA é promover o desenvolvimento sustentável.

NEGÓCIO

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

NEGÓCIO

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

10.000

Rua João Oliveira Salgado
Lote 7, Fracção B e C - Costa
4810-015 Guimarães - Portugal
T +351 253 520 900
F +351 253 520 908/9
www.mca-grupo.com



Ir mais além...
Going further...
Aller encore plus loin...